



Las creencias de los profesores de portugués LE acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la lengua en clases de universitarios mexicanos: un estudio etnográfico

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT DE BARCELONA



UNIVERSIDAD DE BARCELONA

**Facultad de Formación del Profesorado
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Programa de Enseñanza de Lenguas y Literatura
Bienio 2004-2006**

***“Las creencias de los profesores de portugués LE
acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la
lengua en clases de universitarios mexicanos: un
estudio etnográfico”***

Tesis para optar por el título de Doctor

Tesis doctoral presentada por: ERÉNDIRA DOLORES CAMARENA ORTIZ

Bajo la dirección del profesor: DR. JULI PALOU SANGRÀ

Junio de 2009

8.- CONCLUSIONES

El objetivo de esta investigación era conocer algunas de las creencias que mueven la actuación de los profesores de portugués de nivel universitario en el aula respecto de las maneras más efectivas de aprendizaje.

Cada palabra hablada, cada decisión tomada y cada acción hacen una diferencia en su educación. Cada docente es un caso único y particular, por lo que se ofrecerán los resultados separados por cada profesor. Cada profesor tiene su propia visión de cómo aprenden mejor sus alumnos y cómo se puede favorecer y potenciar el aprendizaje en la escuela que Coll *et al.* (1992: 12) denominan "la concepción constructivista de la enseñanza y el aprendizaje escolar".

En la siguiente parte se hace un diagrama esquemático de lo que el profesor dice, de lo que dice que hace en las entrevistas y de lo que hace realmente según las observaciones de clase.

8.1.- Conclusiones por tema, profesor Armando

Armando: "hay que darse cuenta de que no es tan difícil"

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
1.- Seguir un procedimiento de trabajo.	cada día puede ser diferente porque puedo empezar con una comprensión de auditiva / una comprensión de lectura / con ejercicios de gramática / con un debate ... mhm:: o con		El procedimiento general es primero una conversación libre, después un <i>input</i> y luego la actividad principal que en cada una de las tres sesiones observadas fue diferente, más una

	una producción escrita entonces depende del día ¿no?		recapitulación y el cierre.
	para tener ya el contexto / y que fuera más significativo/		En la primera sesión hace una actividad de comprensión de lectura después de haber visto un vídeo en la clase anterior.
		entonces voy platicando un poquito ... con los que ... van llegando ... sobre qué es lo que han hecho ... qué hicieron el día anterior / para más o menos dar tiempo a que lleguen los otros alumnos /	En las tres sesiones sigue una rutina muy sencilla que consiste en conversar con los alumnos mientras van llegando los demás antes de abordar la actividad central de la clase, después hace una síntesis y luego la terminación.
	una vez que ya están todos los alumnos ... empezamos con el tema del día / cada día puede ser diferente porque puedo empezar con una		En la primera sesión hace una actividad de comprensión de lectura. La segunda sesión es de producción oral y escrita donde tienen que hacer una narración y luego reconstruir la

	<p>comprensión de auditiva / una comprensión de lectura / con ejercicios de gramática / con un debate ... mhm:: o con una producción escrita </p>		<p>historia en grupo.</p> <p>En la tercera sesión hace un juego para práctica oral y un ejercicio gramatical para recapitulación.</p>
	<p>¿mi mejor experiencia? bueno mhm ... así ha sido más bien como que impredecible</p>	<p>a veces he preparado \ alguna lección o alguna actividad para los alumnos que yo pienso que ... va a generar la discusión o que va a generar ... polémica / y que los alumnos se van a interesar / que van a hablar mucho y discutir / y luego aplico la:: la actividad / y nadie habla:: \ a nadie le gusta:: \</p>	<p>En la tercera sesión, a pesar de su planeación, el juego de cartas se vuelve tedioso y tiene que irlo adaptando conforme se va desarrollando para agilizar la clase.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
2.- Los materiales	<p>yo::: uso::: de todo un poco ... </p> <p>artículos que pienso que van a ser interesantes / para los alumnos / eh::: videos que me prestan algunos colegas / o algunos de los materiales que están aquí en el SRAV / que ya han preparado otros profesores / </p>		<p>En la primera sesión revisan una tarea revisando ejercicios de un libro fotocopiado. Más adelante pregunta por los ejercicios de otro libro de gramática de Portugal. Después hacen un ejercicio de comprensión de lectura de un libro de Brasil donde se habla sobre San Paulo.</p>
			<p>En la segunda sesión también utilizan fotocopias de un libro con historias que tienen que poner en orden.</p>
			<p>En la tercera usan un juego de cartas.</p>
	<p>materiales que retiro de la internet \ </p> <p>porque pueden entrar a sitios de internet / y</p>		<p>En la segunda sesión el profesor les pide a algunos alumnos que lean los artículos que ellos quieran en la red</p>

	lean mucho ...		antes de escribir un breve ensayo sobre el transporte en la ciudad de México.
	sobre todo porque pues en México no hay la fa- ... no está la facilidad de tener impresos de:: revistas o periódicos tan fácilmente entonces / muchas cosas las saco de la internet		En la segunda clase revisan la tarea que consisten en investigar en la red y escribir sobre el transporte de la cd. de México.
	[de un grupo de música saber] cómo se conformó ... cuando se conformó ... etcétera para tener ya el contexto / del grupo /		En la tercera sesión, como muchos no han cumplido con las lecturas en red para informarse y se han excedido en los plazos, los exhorta a que se los envíen por correo electrónico.
	pues / exponer a los alumnos a:: la mayor cantidad de-de input	pero normalmente primero les doy como un <i>input</i> / para que después ellos puedan ... producir \	En la primera sesión el input lo reciben de un vídeo que han visto previamente y del libro con lecturas ejercicios sobre el mismo tema.

			En la segunda clase el <i>input</i> lo obtienen de unos cortometrajes vistos la semana anterior, de las lecturas en internet y de las fotocopias del libro con historias que les proporciona el profesor.
			En la tercera el <i>input</i> lo obtienen de la información escrita y gráfica que contienen las cartas.
	exponer a los alumnos a:: la mayor cantidad de-de <i>input</i> ... de insumos posibles escrito / artículos que pienso que van a ser interesantes / para los alumnos /		Además de los artículos en la red sobre transporte y de los de libros antes mencionados, en la segunda clase el profesor informa a la observadora que en casa están leyendo un libro de Fernando Pessoa y otro de Manuel Alegre.
	o algunos de los		En la tercera sesión

	materiales que están aquí en el SRAV / que ya han preparado otros profesores /		emplean un juego de cartas que pertenece al banco de materiales SRAV.
	eh:: videos que me prestan algunos colegas /	yo tengo música / que uso bastante / música también /	En la primera sesión se habla de un vídeo sobre San Paulo que han visto la clase anterior. En la segunda sesión recuerdan los vídeos de cortometrajes portugueses que vieron la semana anterior.
	eh un <i>blog</i> / con los alumnos de segundo nivel ... los de quinto nivel /	estamos / haciendo con los alumnos / un diario / electrónico / para que:: eh:: les pedí que escribieran allí y eh:: una vez por semana	En la primera sesión antes de abordar la actividad principal, hablan sobre qué escribir en el diario electrónico. Armando pregunta cuántas veces han escrito en él, pregunta a cada uno de los alumnos lo que han escrito y los exhorta a escribir.
	sale algún tema y ese		En la segunda sesión se

	<p>tema ... veo que los alumnos / les interesa / entonces me agarro de ese tema /</p>		<p>habla espontáneamente de un escritor llamado Carlos Fuentes y de la corriente literaria de pensamiento a la que pertenece.</p>
	<p>tienen su libro de gramática</p>	<p>lo que hice fue tomar un libro de gramática:: de la enseñanza del español para extranjeros \ y les dije bueno pues van a hacer una tabla comparativa de cómo se forma en uno / y en otro \ [idioma].</p>	<p>En la primera sesión revisan la tarea del libro de gramática por página.</p> <p>Les pregunta si llevaron el otro libro de gramática que utilizan y les recuerda que tenían pendientes de revisión varias unidades desde la semana anterior.</p> <p>En la tercera sesión Armando da fotocopias con ejercicios de gramática que dice que son de un libro de gramática de Portugal.</p>
	<p>pues porque se han emprendido en unos proyectos para la</p>		

	creación de materiales / para uso propio /		
--	---	--	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
3.- Las tareas de casa.	que hagan las tareas / [sí] a veces les dejo que investiguen algo alguna cosa ...		En la segunda sesión revisan la tarea sobre el transporte en la ciudad de México que los alumnos tenían que investigar y redactar. En la tercera sesión recibe las tareas de los estudiantes sobre la investigación.
	dos alumnos de lo que siempre están ahí más eh ... atentos siguiendo la clase / y haciendo las tareas /		En la primera sesión Armando pregunta por sus tareas que deben hacer en el diario electrónico.
			En la primera clase van revisando una tarea de gramática por página que es fotocopia de un libro.
			En la segunda hablan sobre un resumen que tienen que hacer sobre algún cortometraje.

			En la tercera sesión al final dedica un tiempo a recibir tareas y a hablar con cada uno de ellos.
			En la primera sesión el profesor explica que eran muchas páginas, pero que les hará bien.
	este: ... que hagan las tareas que les dejo por internet \		En la primera sesión hablan sobre lo que pueden escribir en el diario electrónico, el profesor pregunta insistentemente cuántas veces han escrito en él y pregunta a cada uno de los alumnos lo que han escrito. El profesor los exhorta a escribir.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
3.1.- Uso de internet	entonces / muchas cosas las saco de la internet		En la segunda clase Armando pide a sus alumnos que lean artículos en la red para documentar sus ensayos.
	sobre todo porque pues en México no hay la fa- ... no está la facilidad de tener impresos de:: revistas o periódicos tan fácilmente		
	porque pueden entrar a sitios de internet / y lean mucho ...		
	[tenemos] eh un <i>blog</i> / con los alumnos de segundo nivel ... los de quinto nivel /	y ahora estamos / haciendo con los alumnos / un diario / electrónico / eh:: les pedí que escribieran allí y eh:: una vez por semana	En la primera sesión hablan de los temas que pueden escribir en el diario electrónico. El profesor les explica lo que pueden hacer y los anima a escribir.
	y entonces yo estoy		Una vez terminada la

	checando más o menos ahí en internet ... con este programa ... en el <i>Orkut</i> \ que realmente estén escribiendo ...		clase, la observadora pregunta al profesor qué hacen con el diario electrónico. El profesor explica que escriben cualquier cosa del cotidiano. La invita a verlo, a participar y dice que le dará la dirección electrónica.
--	---	--	---

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
4.- Práctica de las cuatro habilida- des	yo creo que:: las eh:: deben ponerle atención a las cuatro habilidades ... porque puedo empezar con una comprensión de auditiva / una comprensión de lectura / con ejercicios de gramática / con un debate ... mhm:: o con una producción escrita entonces depende del día ¿no?		En la primera sesión realizan una actividad de gramática escrita y una comprensión de lectura y escritura. En la segunda clase llevan a cabo una actividad escrita y oral de poner en orden una historia. En la tercera hacen una actividad gramatical oral.
	cuando tienes un tiempo así pues puedes trabajar las cuatro actividades perfectamente \		En las tres sesiones hay una parte oral y una escrita.
	las habilidades ... eh:: eh:: pues deberían de tener el mismo peso ... creo yo ... un poquito de		En ninguna de las tres sesiones hay actividad de comprensión auditiva, pero en las tres hay una parte oral, una escrita y una parte

	<p>gramática / comprensión auditiva / comprensión de lectura / y producción oral ... cuando tienes un tiempo así pues puedes trabajar las cuatro actividades perfectamente \ </p>		<p>de gramática.</p>
		<p>estamos viendo la formas de escritura que hay / entonces ...</p>	<p>Las formas de escritura son parte del trabajo que se hace fuera del aula, a través de internet.</p>
	<p>la::: facilidad que más tienen o a lo que tienen más acceso / es a la lectura obviamente / </p>		<p>La mayor parte de la comprensión de lectura se hace fuera del aula, a través de la red.</p>
	<p>y no nada más escuchar una canción así por escucharla ... </p>	<p>mhm ... no no porque he llevado por ejemplo algunas canciones / que yo pienso que les va a gustar / </p>	<p>En ninguna de las clases observadas se escuchan canciones.</p>
	<p>una clase de:: cómo:: acercar a los alumnos / a la pronunciación ... fue como un juego / </p>		<p>En las tres sesiones el profesor hace énfasis en la pronunciación como parte relevante de su</p>

	y los alumnos tenían que:: reconocer los sonidos del portugués \		producción oral.
	ah:: me parece que deberían de tener más peso las habilidades / de producción oral y-y de comprensión auditiva / ah / en los primeros niveles /		Las tres sesiones fueron de segundo nivel y las actividades de más peso fueron las de producción oral.
	y en los niveles más avanzados ... trabajar en la:: en las habilidades de-de comprensión de lectura / y de producción / escrita \		No se observaron sesiones de niveles avanzados.
	eh:: ponerlos a conversar entre ellos / eh:: / en el momento en que me siento más incómodo es cuando los alumnos no hablan ... cuando no dicen nada /		En las tres sesiones se observa una intensa actividad oral profesor-alumno y alumno-alumno. En la primera sesión se conversa en grupo. En la segunda en parejas y

			en la tercera en grupo.
--	--	--	-------------------------

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
5.- Solución de problemas	[problemas dentro del salón de clase]		El principal problema que Armando enfrenta es el incumplimiento en las tareas y la inasistencia que soluciona preguntando directamente a cada uno de ellos cuántas veces han asistido y por qué no han hecho los deberes.
	[problemas en el aprendizaje]		En cuanto a los problemas de aprendizaje, la principal dificultad que enfrentó en las tres sesiones es el vocabulario y la pronunciación. Estos problemas los soluciona mayormente de manera oral y simultáneamente a las actividades.
	de ahí [de sus participaciones en internet] puedo	hoy justamente en la clase de cuarto nivel / una alumna que-que	En las tres sesiones se habla de los trabajos en internet que el profesor

	<p>marcarles los problemas que todavía tienen \ </p>	<p>está en contacto con otra alumna de:: sexto nivel / <i>le escribió una notita \ hola / que no sé qué bla-bla-bla ...</i> </p>	<p>corrige directamente en el ordenador.</p>
	<p>pues sí es fácil darte cuenta de ... cuando hay problemas ¿no?</p>		<p>En la segunda clase observada debido a la naturaleza del relato, la principal tendencia a errores son los verbos en tiempo pasado y en los conectores.</p> <p>En la tercera sesión el profesor se concentra en el problema de los plurales irregulares y los números.</p>
	<p>en el momento en que me siento más incómodo es cuando los alumnos no hablan ... cuando no dicen nada /</p>		<p>En ninguna de las tres sesiones se observan dificultades en la comunicación. Todos los alumnos hablan y participan.</p>
	<p>por ejemplo ... porque puedes observar como que una tendencia general de-de los</p>	<p>estábamos viendo el caso del del estilo indirecto en portugués \ que siempre dicen que</p>	<p>Los problemas gramaticales los soluciona a base de repetición y de</p>

	errores / que-que los alumnos este / cometen con demasiada frecuencia ¿no?	les da mucho problema mucho problema mucho problema ...	ejercicios escritos para reafirmación.
	solucio-nar con-flic-tos ... personales ... cuando el alumno me lo menciona en el salón de clase / pues ... intento hablar con él / a solas ...	sí ... mira / a:: yo no lo había visto como un problema / hasta que un alumno:: se quejó \ en la coordinación ...	No se observaron en ninguna de las tres sesiones problemas personales.
	hay a veces algunos que se me han acercado / o sea a contarme algún problema ... muy íntimo / muy personal \		No se observó que ningún estudiante se dirigiera al profesor para comentar un problema personal.
	[Problemas] interpersonales \ e-esto para mí sí es:: ... muy difícil \ cuando hay como:: separación / cuando los de acá no se llevan con los de acá ...		Tampoco se observaron problemas entre alumnos.

	<p>otro problema ... es la cuestión de las variantes / </p>	<p>[puedo indicar a los] alumnos diferencias / entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil ¿no? pero no puedo hablar yo como un portugués \ </p>	<p>Sobre las cuestiones dialectales habla la variante brasileña, pero es muy flexible, pues su material es de Portugal y de Brasil.</p>
--	--	---	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
6.- La corrección	<p>eh ... depen-de::: mucho del error que el alumno esté haciendo ... </p> <p>o:: errores que corresponden a a los primeros niveles y ya están en quinto nivel sí los paro en seco y les digo ¡atención! ¡atención! ... </p>		<p>La corrección es un tema que preocupa mucho a Armando y que soluciona corrigiendo oralmente en el momento y repitiendo las partes necesarias.</p>
	<p>pero si son otro tipo de errores / los dejo / que sigan hablando / y yo voy anotando ... voy anotando ... </p>		<p>En algunas pocas ocasiones en las tres sesiones, el profesor espera hasta que el alumno termine su participación para intervenir. Sin embargo, es mucho más común que lo haga en el momento mismo del error.</p>
	<p>porque si no les marcamos esas diferencias a los</p>	<p>que siempre dicen que les da mucho problema mucho problema </p>	<p>En la primera clase observada emplea el castellano para</p>

	alumnos / a los alumnos no::: a veces les quedan dudas ¿no?	mucho problema ...	diferenciar dos falsos cognados.
			En la segunda sesión no emplea castellano.
		entonces pues ya les dije ya ven ... es una forma de ... darse cuenta de que no es tan difícil /	En la tercera sesión el profesor les recuerda el plural de las palabras terminadas en ño con ejemplos de transformaciones a partir del castellano.
	casi casi / que irnos al método de:: / este:: / estímulo [respuesta /]		En la primera clase Armando revisa las respuestas de gramática a cada alumno y en caso de no ser correctas corrige en el momento oralmente. Repite las conjugaciones de los verbos irregulares.
			En la segunda sesión corrige el trabajo de clase en parejas.
			En la tercera sesión

			corrige oralmente y al momento los errores en los plurales y los números.
	es-es como:: ... como enseñarle a los alumnos / que hay otras posibilidades de pronunciar el español /	entonces era una clase en la que pegué palabras ... por todas las paredes / y los alumnos tenían que:: reconocer los sonidos del portugués \	En la primera sesión corrige la pronunciación a cada estudiante. Repasa la pronunciación de sonidos nasales característicos del portugués varias veces. Hace énfasis sobre la acentuación.
	s::í es como decirles realmente que / el español tiene ese primo / que se comporta de una maneras un poquito diferentes /		Recomienda atención a la pronunciación sobre todo a las características de la variante brasileña.
	porque el sistema ... [fonético /] del español es de alguna forma más / sencillo entre ¿comillas? que el:: brasileño ...		En la segunda sesión corrige la pronunciación de sonidos nasales característicos del portugués varias veces.
			Conforme van

			rehaciendo la historia corrige siempre la pronunciación.
	creo que en este caso de estas dos lenguas bien específicas ... desde el principio hay que estar machacando y machacando ... y machacando /		En la tercera durante el juego el profesor repite cada una de las palabras en plural con énfasis y por sílabas para subrayar la pronunciación correcta.
	nunca vas a reflexionar / y siempre vas a pensar que estás hablando bien \ ¿no?		En las tres sesiones uno de los puntos que corrige constantemente y sobre la marcha, es la pronunciación.
	no hay que dejar pasar los errores / hay que corregir / y corregir / y corregir \		En la primera clase corrige los oralmente los verbos y repite varias veces el imperativo de verbos irregulares.
	no podemos dejar pasar los errores / los pequeños errores \ es muy fácil caer en el <i>portuñol</i> ...		En la segunda repasa y corrige el uso de conectores.

	si tu lengua nativa es el español / que tienes que actuar como una especie de detective \ con una lupa /		En la tercera sesión corrige el uso de verbos irregulares y pide a todos los alumnos que ayuden. Durante el juego corrige la forma y pronunciación de todos los plurales y los números sin dejar pasar ningún detalle.
--	--	--	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
7.- La Enseñanza específica para lenguas próximas.	sí fíjate que sí ... en el caso de la enseñanza de lenguas tan parecidas tan próximas yo no sólo creo que sea necesario / [enseñar gramática] sino que:: eh e-es algo que todo mundo los profesores deberíamos estar conscientes y trabajarlo así bien::: ¿cómo se dice? detalladamente /		Como ya se mencionaron antes los casos de estudio de gramática en las tres sesiones, no se repetirán más. Sólo apuntaremos que la enseñanza de gramática para Armando es central en las clases observadas.
	pero no se paran a pensar / que en español / son las <u>MIS-MAS RE-GLAS</u> ...	y les dije bueno pues van a hacer una tabla comparativa de cómo se forma en uno / y en otro \ [idioma]	En la primera sesión equipara parte de las conjugaciones de los verbos estar, poner y decir con sus formas en castellano.
	les quedan dudas ¿no? de cómo cómo son las reglas de la gramática en el portugués / y por ejemplo en español ...		En la tercera equipara reglas de plural del castellano con plurales irregulares en portugués.

	pero hay algunas cosas que en una lengua / tienen un peso tal / un peso semántico / que no lo puedes traducir	¿y esto a qué será equivalente en español?	En la primera sesión detalla el significado y uso específico de dos falsos cognados entre portugués y castellano.
	y por más que:: intentes explicarlo / en la lengua que el alumno está estudiando / se quedan así como que mhm ...	¿cómo qué será? A VER pues ustedes díganme cuando están sorprendidos en español \ ¿qué cosas dicen?	En la primera sesión da un ejemplo verbal y lo escribe en español cada para cerciorarse que entienden.
			También define una comida más por su significado social que por su significado semántico que es igual entre castellano y portugués.
			Recapitula sobre el uso de artículos indefinidos y los diferencia verbalmente y con mímica en ambas lenguas.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
8.- Los estereotipos	sí sí / pero creo que / los brasileños se confían mucho más /		Debido a que todos sus alumnos son mexicanos, no se diferencian entre una sesión y otra.
	al mexicano como que así no sé ... ((en voz muy baja)) como que con más cuidado / eh::		
	porque he estado de los dos lados / dando clases de por-español a brasileños / ... y clases de portugués a hablantes de español \		
	es un mexicano también que está en una universidad de Florianópolis / que él dice que el portugués / y el español / son como lenguas siamesas \		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
9.- La enseñanza de gramática.	<p>sí:: porque a veces yo soy demasiado gramatical / </p> <p>sí sí sí definitivamente [trabajo] bajo los métodos estructuralistas \ </p>		En las tres sesiones tiene una parte vital de gramática.
	porque puedo empezar con ... con ejercicios de gramática /	intenté colocar ... todas las actividades ... un poquito de gramática /	En la primera sesión van revisando la tarea por página y les recuerda que son ejercicios sobre los verbos irregulares. Explica detalladamente las diferencias entre artículos definidos e indefinidos.
			En la segunda sesión los provee de conectores y su uso para hacer una narración.
			En la tercera el tema son los sustantivos que

			tienen plurales irregulares y los numerales.
	pero creo que es muy difícil zafarse de quinientos años de una manera de educar así / ¿no?		El profesor en las tres sesiones hace hincapié en las estructuras gramaticales, tal como él aprendió.
	tal vez pondría un poquito más de actividades / comunicativas / y menos:: gramaticales / ¿sabes?		En la sesión primera y segunda lleva a cabo también actividades comunicativas. En la primera, narrar lo que recuerdan de un vídeo; y en la segunda narran dos historias.
	los exámenes / intento que tengan / eh:: ... una parte de gramática		No se registraron exámenes en ninguna de las tres sesiones.
	[En gramática] claro ... ese contraste / facilita \		En la primera sesión contrasta el uso de dos falsos cognados.
			En la segunda hace la mímica de tragar para que recuerden por asociación con el

			castellano una forma verbal.
			En la tercera forma plurales a partir del castellano.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
10.- Su papel como profesor de lenguas	<p>ha habido algunos momentos en mi desempeño como profesor de portugués como lengua extranjera /</p> <p> también español como lengua extranjera ... </p> <p>que daba clases en Brasil / </p>	<p>yo-yo me paré enfrente de-del grupo / y yo decía bueno y ¿QUÉ HAGO? ¿lo estoy haciendo bien? y aún me sigo preguntando si lo estoy haciendo bien /</p> <p> </p>	<p>En las tres sesiones Armando hace patente que es él quien dirige la clase y que está intentando involucrar lo más posible a sus estudiantes en el aprendizaje.</p> <p>En la primera sesión se observa que exige que sus alumnos cumplan en clase y que cumplan con las tareas en internet.</p> <p>En la segunda exige cumplimiento y que se involucren con la investigación.</p> <p>En la tercera sesión el profesor se implica con la asistencia de sus alumnos y en las actividades fuera del aula como la asistencia a los vídeos.</p>

	<p>el sólo hecho de pararme frente al grupo / ya es una:: es-es algo que disfruto ... que me da como energía / ehm:: </p>		<p>En las tres sesiones evidencia estar a gusto y conocer bien los gustos y el ritmo de estudio de sus alumnos.</p>
	<p>porque no es bueno que estén con el mismo [profesor] todo el tiempo \ si no / se van a:: acostumbrar / </p>	<p>ya les dije / ahora sí ... el próximo semestre búsquense otro maestro /</p>	<p>En ningún momento de las tres sesiones el profesor hace alusión a su permanencia con el grupo.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
11.- La diversión en el aula	creo-creo que en el salón de clase me transformo / totalmente ... me vuelvo como un payaso / porque los alumnos siempre se están riendo \		En cada una de las tres sesiones hay buen ambiente y en algún momento se presta a bromear con los estudiantes.
		pues para que de alguna manera / buscando asociaciones [con algo gracioso]	En la primera clase el profesor bromea haciendo la mímica de tragar para que recuerden por asociación una forma del verbo traer mientras los alumnos se ríen.
			También les recuerda la palabra pomos con la mímica de botella de alcohol en la jerga de México, al tiempo que los alumnos se ríen.
	eh:: me acuerdo de una clase en la que nos divertimos mucho /	una clase de:: cómo:: acercar a los alumnos / a la pronunciación ... fue como un juego /	En la primera sesión repiten y juegan con la pronunciación de la palabra Piratininga y se

			ríen todos.
	entonces eso me da mucha satisfacción / el hecho de que veo / las caras de los alumnos que están como que:: ... contentos \ ¿no? por lo menos riéndose / o		En la primera sesión pregunta si ya escribieron las repuestas y los estudiantes bromean con él y se ríen porque no lo han hecho.
			En la segunda sesión como las historias que tienen que narrar son cómicas de por sí, los estudiantes se van riendo conforme avanzan las diferentes historias.
	si no aprenden por lo menos se [divierten] ... y:: yo creo que si intentara ser cómico / no los podría hacer reír \		En la tercera sesión conforme va avanzando el juego los estudiantes por momentos se ríen, sobre todo cuando no saben las respuestas correctas o cuando no logran hacer pares. Por momentos el profesor bromea con ellos por no saber los plurales o los números.

	<p>estoy bien en la clase / cuando / cuando mis cuando los alumnos están / conversando entre ellos / cuando:: / cuando preguntan / cuando se están riendo / </p>		<p>En la primera sesión un alumno les recuerda una canción como historia sobre los esclavos y mientras sus compañeros bromean con él y se ríen porque no tenía realmente que ver con el tema.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
12.- Su experiencia con lenguas extranjeras	Ha habido algunos momentos en mi desempeño como profesor de portugués como lengua extranjera también español como lengua extranjera que daba clases en Brasil.		En ninguna de las tres sesiones hace alusión a su conocimiento de otras lenguas, ni a su experiencia como profesor de español o de inglés, o a sus estudios de italiano.
	[Años] ¡ay! de dar clase de lenguas extranjeras / ocho \ yo comencé dando clases de inglés ... de inglés / español en Brasil / y-y ahora portugués \		
	aprender lenguas / siempre los-los temas de-de lingüística son ... bastante interesantes para mí \		
	a mí me gusta mucho dar clases de portugués, ya yo tengo que ver que ya di clases de inglés, ya di clases de español.		

	<p>actualizarme ... eh:: / yo no sé si voy a estar toda la vida dando clases de portugués / </p>	<p>ahora estoy dando clases de portugués ... estoy estudiando italiano / y me gustaría dar clases de italiano en el futuro por qué no \ </p>	
	<p>y yo lo vi mucho con los alumnos de-dando / porque he estado de los dos lados / dando clases de por-español a brasileños / y clases de español a hablantes ... cla-clases de portugués a hablantes de español \ </p>		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
13.- La lengua y la cultura de grupos de habla portuguesa	otro problema ... es la cuestión de las variantes / y yo tengo alumnos / de / interesados en la variante de Portugal / e interesados en la variante ... de Brasil la mitad... está dividido la-el grupo \		En la primera sesión alumnos y profesor hablan de un vídeo que vieron en la clase anterior sobre San Paulo. Después leen un artículo y responden un cuestionario sobre la misma ciudad brasileña.
	y les puedo ... [[indicar a los] alumnos diferencias / entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil ¿no? pero no puedo hablar yo como un portugués \		En la segunda sesión hablan sobre unos cortometrajes portugueses que asistieron en la semana anterior y sobre los cuales deben escribir un resumen.
			En la tercera sesión hacen unos ejercicios de un libro de gramática de Portugal y el profesor les indica algunas diferencias con respecto al portugués

			de Brasil.
--	--	--	------------

A continuación se resumen y discuten los resultados en el orden en que han sido formulados en el capítulo de preguntas de investigación.

8.1.1. - Preguntas de investigación, Profesor Armando

¿Qué creencias tiene respecto a las maneras efectivas de enseñanza del portugués como lengua extranjera?

En primer lugar ve la lengua como un vehículo de comunicación y mira la lengua portuguesa como una entidad muy afín a su propia lengua, que es el castellano, y toma como punto de partida esta similitud para disponer su enseñanza. Es decir, que sus referentes están muy bien definidos y también son conocidos por los estudiantes. También ve la lengua a través de la razón, la memoria y el pensamiento; y mira la educación como un proceso de planificación, organización y obtención. Piensa que la enseñanza efectiva es una mezcla entre lengua, profesor y alumnos; relación en la que se ve a sí mismo como responsable de la educación de los alumnos, lo que justifica su autoridad. Pero también delega responsabilidades a los estudiantes y los hace parcialmente responsables de su propia educación por lo que espera mucho del trabajo fuera del aula por parte de ellos. Profesor y alumnos guardan dentro y fuera del aula una relación indisociable. Por otro lado, la relación del profesor con el tiempo es estrecha. Tiene marcado cierto tiempo para cada una de las actividades lo que le proporciona un ritmo equilibrado a sus clases y una dosis de entusiasmo. Lleva a cabo de forma cotidiana un intercambio de ideas sobre las personas y su entorno con la mediación de lengua extranjera, de manera es que hay un conocimiento compartido lo que le garantiza la confianza de sus estudiantes. Por otro lado, ofrece la lengua extranjera en varias dimensiones, la cotidiana y la virtual con la que afronta las posibles deficiencias del material disponible.

La introducción de la informática en la educación, influye de forma significativa en la enseñanza de lenguas extranjeras de Armando, con el desarrollo de aplicaciones multimedia como un *blog* propio, *chats* en portugués, foros de discusión, etc. Estos elementos facilitan la creación colectiva de conocimiento y fomentan la participación de los alumnos en proyectos comunes y la participación de personas de todo el mundo. El *blog* se usa en primer lugar como diario electrónico de clases, donde el profesor y los estudiantes incluyen experiencias y referencias de las sesiones dadas y donde también añade las tareas y ejercicios de profundización que completan el trabajo en el aula. Además, extiende su clase más allá del aula, se vale del universo virtual para complementar las carencias sobre conocimiento del mundo de sus estudiantes; de alguna manera es como ver, tocar y sentir Brasil y su gente.

¿Cómo influyen estas creencias en el desarrollo de la clase de la lengua extranjera?

¿Qué destrezas cree el profesor que sus alumnos deben desarrollar?

Le interesan las cuatro destrezas básicas de la enseñanza de lenguas extranjeras, pero en sus clases está más orientado a la oralidad. Mientras que la mayor parte de su práctica de la producción escrita se realiza fuera del ámbito del aula. Es uno de sus puntos fuertes, la colaboración e interacción a través de la red internet, mientras que él en el aula facilita recursos para estructurar la emisión de un relato. Le interesa la originalidad y la producción real de textos en el diario electrónico. Esta práctica la combina con la lectura de artículos para investigación y colaboraciones de los demás compañeros en la red. Va más por la interpretación convencional de la lengua, sobre todo en las lecturas. La principal contribución al aprendizaje la proporciona él, pero espera que los estudiantes aporten desde el espacio electrónico, acepta y usa ideas de los estudiantes. Además de los conceptos sencillos, concretos y visualizables, de manera no explícita hace una atribución de cualidades abstractas como son la responsabilidad, la complicidad, integración y la aceptación. La dimensión virtual es una parte integral de su clase, de su enseñanza y de la vida de los estudiantes, de manera es que su participación se expande hasta la gente de Brasil o de Portugal, además de conformar una red junto con los alumnos de sus demás

grupos. Así configura una convivencia de los estudiantes, algún tema de interés para ellos y los elementos lingüísticos. El profesor ve la literatura como un compendio de tipologías con grandes posibilidades didácticas. Por otro lado, Mira el plurilingüismo como la capacidad innata del ser humano de aprender más de una lengua y como una ventaja que el posee y desea para sus estudiantes.

¿Qué consideración le merecen los materiales didácticos disponibles?

Le preocupa reunir las condiciones esenciales para que su trabajo tenga la eficiencia deseada. Ve los materiales didácticos como relevantes para que su enseñanza sea efectiva por lo que utiliza gran variedad de ellos, como artículos, vídeos, canciones, etc., pero su apoyo principal son los libros de texto para la enseñanza de la lengua portuguesa. Aunque supone que los alumnos prefieren las explicaciones sistematizadas de los libros, Armando es bastante creativo en sus clases y el uso de nuevas tecnologías le aporta gran parte de sus temas. Así perciben y experimentan muchas realidades del mundo. Por un mecanismo analógico asimila la clase a la obtención de información en internet y a la comunicación entre estudiantes a través de la red. Le interesa la creatividad y que hagan uso de su imaginación, pero siempre teniendo la meta en su mente. Los incita al descubrimiento, realiza preguntas divergentes, estimula la observación y los induce a establecer relaciones con otros campos.

¿Cómo percibe el uso de la gramática en el aprendizaje de una lengua próxima?

Armando presta mucha atención a la gramática: sintaxis, semántica y pragmática. Los inicia en los temas, usa poco metalenguaje y el que utiliza es básico. Cree en los patrones de estímulo asociado, reforzamiento, generalización y respuestas condicionadas. Le parece efectivo monitorear y corregir constantemente el trabajo de los estudiantes. Hace preguntas, proporciona indicaciones, da lecciones y facilita direcciones. El tratamiento del error es muy importante en sus clases. En sus acciones de enseñanza, siempre está implícito el almacenar, recuperar, reconocer, comprender, organizar y usar la información recibida a través de los sentidos.

¿Qué creencias tiene el profesor acerca del uso del castellano en clase?

Mira el castellano como una referencia útil y necesaria para el aprendizaje del portugués, siempre teniendo en mente la meta. Tiene la urgencia de asociar la lengua portuguesa a pautas familiares y de reducir lo extraño a lo conocido por lo que remite sus enseñanzas a la gramática del castellano. Esto es posible porque el esquema analógico ya está ahí en la lengua de cada día de los alumnos. Los términos pueden hermanarse en unas condiciones y en un orden que los estudiantes ya conocen y cree en su facultad conectiva. Trata de que sus alumnos se faciliten el aprendizaje del portugués mirándolo como una extensión del castellano.

¿Cómo percibe la interiorización de la lengua?

Armando cree en los mecanismos básicos y profundos por los que se elabora el conocimiento desde la percepción, la memoria y el aprendizaje, hasta la formación de conceptos y razonamiento lógico. Además percibe la interiorización de la lengua por un lado, como la adquisición de estructuras y de sonidos propios de la lengua; y por otro, como un medio de comunicación fácilmente asimilable a través del castellano con el que los estudiantes se pueden relacionar entre sí, por lo que estas estructuras no son simplemente formas impersonales. Mira el aprendizaje de estas lenguas próximas como una cuestión de interpretaciones cuyo resultado queda determinado por las semejanzas. Le da mucha importancia a la memorización, que mira como un mecanismo de nominación donde asocia novedades con realidades habituales o con sonidos conocidos. Esto probablemente sea resultado de su experiencia de estudio de diversas lenguas. Ve la interlengua como una especie de limbo al que son susceptibles todos los aprendientes de lenguas próximas y del sólo es posible salir a base de grandes esfuerzos. El funcionamiento de la enseñanza y el aprendizaje a su modo de ver, requieren de la concurrencia de varios elementos indispensables: la capacidad conceptual, la capacidad sintáctica o concatenativa y la analógica o conectiva. Para él, el uso correcto de la lengua extranjera implica la percepción de las diferencias entre lenguas próximas. El aprendizaje implica relacionar conceptos a

partir de asociaciones que no dependen de las cosas relacionadas, sino que es producto de la mente. Entiende la experiencia de aprendizaje de sus estudiantes gracias su propia experiencia y sentir respecto de las lenguas extranjeras.

¿Qué representación tienen los profesores de una buena experiencia docente?

No posee una unidad particular de la enseñanza como disciplina por lo que se considera ecléctico. En su percepción de una buena clase, el profesor ante todo requiere de la integración del grupo por lo que promueve la colaboración entre profesor y alumnos. La interacción entre las dos partes es trascendental y aunque mira al colectivo como grupo en una sola categoría, sí ve a sus estudiantes como individuos y reconoce sus habilidades y diferencias. Acepta o rechaza sus sentimientos, pero finalmente le interesan mucho y le interesa agradecerlos. Por lo que ayuda y anima a sus alumnos, pero prefiere mantener un control sobre lo que se hace en aula. Percibe ciclos de enseñanza-aprendizaje y es consciente de que sus muchos de sus alumnos vienen mal preparados. Es un profesor espectador y participante del grupo. Cree en la referencia como una forma de aprendizaje, por lo que usa la imitación, la analogía y la semejanza. La simbolización también es importante, pues crea imágenes de la lengua a partir de una percepción auditiva y visual teniendo como meta el aprendizaje. Armando combina momentos de alta intensidad con momentos de charla y de calma durante las clases. Es un profesor optimista que sobre todo espera que mucho del trabajo de aprendizaje lo hagan los estudiantes de manera independiente en casa y hasta cierto de punto de forma autónoma. El aprendizaje es entre otras cosas un descubrimiento y una mimesis. Se genera a través de la imitación y por el reconocimiento de una realidad imitada. Mira el aprendizaje de una lengua como una mezcla de imitación, afinidad y semejanzas, además del empleo de los mecanismos de abstracción propios del pensamiento humano. Mientras que las lenguas para él son un territorio bastante conocido y requiere que sus alumnos también lo reconozcan.

8.2.- Conclusiones por tema, profesor Luis

Luis: “el portugués no es nada fácil, al contrario”

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
1.- Los objetivos	bueno sobre todo que esté en función del objetivo /	o sea qué voy a trabajar ese día específicamente ...	En la primera sesión su objetivo era la producción oral a través de una narración.
	una [clase]en donde / bueno más recientemente / tenía muy cla::-ros los objetivos que quería alcanzar en la clase /	puedo tener apreciaciones sobre el trabajo de los alumnos / en términos no sólo de rendimiento / sino también de:: este:: / de:: producciones más ricas ...	En la segunda también era la comprensión auditiva y la producción oral partiendo de un vídeo. En la tercera el objetivo era la comprensión auditiva de una canción y la producción oral con un poema.
	sin embargo creo que es importante / es como una carta de navegación ... ¿no? sí es bueno tener esa /	hacer mi tablita y hacer más o menos la distribución de lo que iba ... a trabajar en la semana \	En ninguna de las tres sesiones el profesor utilizó un plan de clase escrito; sin embargo, en las tres se evidencia su preparación de clase.

	esa referencia \		
--	------------------	--	--

	mi trabajo se ciñe en gran parte / si no en la totalidad / en gran parte al programa / a los objetivos previstos ...		Los objetivos previstos del segundo nivel incluyen tiempos presentes y pasados, y vocabulario de la vida cotidiana por lo que los materiales fueron proyectados para ello.
	yo te diría que [evalúo] a partir de dos:: elementos rectores / primero ... la consecución de los objetivos /	los preparo / muy conscientemente \ entonces conociendo los objetivos / he notado que se bajan niveles de ansiedad \ ¡mira! al final tú tienes que ser capaz de manejar esto / y esto / y esto / y esto \	En ninguna de las tres sesiones se realizó ninguna evaluación.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
2.- Los materiales	busco que sean que el material base sea rico en términos de información / en términos ... ah:: bueno de INFORMACIÓN que le va a ser de utilidad al alumno / y de información cultural también ...	un documento donde se discutía / mhm ... desde la perspectiva / de la prensa brasileña / la relación de América Latina \	En la primera sesión el profesor emplea un cuento de un conocido escritor brasileño. En la segunda un vídeo de la televisión brasileña. En la tercera una canción de una conocida cantante brasileña y un poema.
	uso diversos ... uso diversos materiales ...	[pero] me interesan más textos / me interesan grabaciones auténticas / tanto de video como de audio / y me interesa también este eh:: material impreso /	Los materiales de las tres sesiones son auténticos, es decir que no son materiales para aprender la lengua portuguesa.

	[Procurando] un balance \ de las habilidades / y de la diversidad de documentos también \		En las tres sesiones el profesor da énfasis a la producción oral, a la comprensión auditiva, y la comprensión de lectura y en menor grado a la producción escrita.
	internet muy poco / digamos que soy ... este:: estoy apenas echando mano de la internet /	bueno tanto la comprensión de lectura en el curso de comprensión de lectura ahí sí busco textos de internet / según el área de interés de los alumnos /	En ninguna de las tres sesiones se emplea textos o materiales de internet.
		les doy sitios de internet /	
	les traigo una versión electrónica de un diccionario /		
		agarré y entré a internet / aproveché los correos que me había mandado Joana / dije /	

		y los imprimí ahí están \\	
--	--	-------------------------------	--

	les-les traigo libros::	estamos seleccionando ... ya seleccionamos lo que vamos a leer /	En la tercera sesión se habla de la lectura de un libro de Clarice Lispector.
	me interesan grabaciones auténticas / tanto de video como de audio /	les pongo música / <i>jórale!</i> pum pum pum / todo \	En la segunda sesión el profesor emplea la grabación de un programa de TV Globo Brasil y en la tercera una canción de Elis Regina.
	bueno ... [que trabajen] con temas / a partir de temas de interés / a partir de material atractivo /	y nosotros como maestros / mantener vivo ese interés / por los mismos materiales que traigamos /	En los tres casos los temas son interesantes por su relación con la vida de cualquier persona: en la primera sesión la situación familiar, en la segunda sexualidad de adultos mayores y en la tercera la vida idealizada en una casa de campo.

		<p>hoy voy a trabajar futuro de subjuntivo / no ... mañana ... con gente que:: que:: no tiene claro todavía / fue un ejercicio / que desarrollé en la maestría / para gramática pedagógica \ </p>	<p>En la primera sesión el profesor repasa la conjugación de verbos.</p> <p>En la tercera repasa la conjugación de verbos irregulares.</p>
	<p>Y A VECES ellos / entre ellos se dan las cosas más raras ... </p>	<p>traen una película \ o traen el guión de alguna película / entonces lo leemos ¿no? </p>	<p>No se utiliza ningún material llevado por los alumnos.</p>
	<p>pero en el momento en que se los das \ y dices <u>ahorita</u> es el momento de trabajo de ellos / es el momento en el que:: ... sé ... que hay ritmos diferentes / </p>	<p>por ejemplo toda esta semana / que fue de:: YO estaba explicando / YO traía el material / YO corría a la computadora / YO bajaba / yo este ... bajar del internet / este ... traer los libros / andar cargando / sacar las copias / ha sido muy pesado ... </p>	<p>En las tres sesiones el profesor proporciona los materiales para la clase.</p>
	<p>esa cuestión africana ...</p> <p>MÚSICA africana / </p>	<p>y <u>entons</u> <u>ahorita</u> por ejemplo / los dos grupos estamos trabajando / con</p>	<p>En ninguna de las tres sesiones se lee literatura o se escucha música africana.</p>

		literatura africana /	
--	--	-----------------------	--

	y puedes encontrar toda una par-parafernalia tecnológica ¿no? los famosos <i>tics</i>	que son <u>chanchada</u> nada más / pero en términos de contenido ... pueden llegar hasta a ser muy pobres ¿no?	El profesor en la segunda sesión emplea un DVD y en la tercera utiliza CD en la grabadora. En ninguna emplea emplea ordenador.
--	---	---	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
3.- Las actividades reales	trato de que sean tareas los más cercanas posibles \ a una:: a una situación real ... concreta ...		En la primera sesión la discusión sobre la familia es auténtica pues los alumnos hablan de sus experiencias familiares.
	bueno de INFORMACIÓN que le va a ser de utilidad al alumno /	[Trabajo] a partir de pensar / en que lo pueden vincular con su vida personal y profesional \	En la segunda sesión también la discusión es auténtica pues se habla de sexualidad en general.
	he visto a gente / que:: a partir del estudio de la lengua / posteriormente / logra usarla / en una situación real \		Los alumnos usan la lengua en una situación real en la primera y segunda sesiones, pues discuten en términos de sus propias experiencias.

	<p>ver ... e-espacios en donde el alumno va a tener / oportunidades de / entrenar la lengua \ eh:: este:: un uso auténtico / de la lengua \ </p>		<p>En las tres sesiones el profesor da la oportunidad de entrenar la lengua.</p>
--	---	--	---

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
4.- La producción oral	sobre todo creo que lo más importante ... sería las dos habilidades de ... eh:: de producción \ que hablen / y que escriban \		En las tres sesiones el profesor da la oportunidad de entrenar la lengua, sobre todo de manera oral y sólo en la tercera sesión se hace práctica escrita.
	yo me fijo mucho en producción discursiva /	[Me ha gustado más] sobre todo cuando hay discusión / en torno a temas polémicos ... y hay una riqueza discursiva ...	En las sesiones primera y segunda, se hace discusión en torno a temas polémicos: la familia y la sexualidad.

	<p>donde aparte / puedo tener apreciaciones sobre el trabajo de los alumnos / en términos no sólo de rendimiento / sino también de:: este:: / de:: producciones más ricas ...</p>	<p>donde los alumnos / planteen argumentos \ argumentos y los fundamenten \ este:: ... </p>	<p>La producción oral en la primera sesión se centra en las relaciones familiares, donde profesor y alumnos argumentan a favor y en contra de la armonía familiar.</p> <p>En la segunda sesión se habla libremente de la sexualidad y se explica el imaginario.</p>
--	--	--	---

	de que / haya fluidez / que haya / un discurso mucho más articulado / 		En la tercera sesión el profesor practica con sus estudiantes una poesía. Se fija en la fluidez, ritmo y pronunciación.
	era una actividad oral \	teníamos que discutir / eh:: un documento \	La actividad principal de la primera sesión es la discusión a partir de un documento que el profesor lee.
		los alumnos hablaron el ser mexicanos / desde una perspectiva muy rica / muy interesante /	El profesor habla de la de muchos problemas en la sociedad y compara México con Brasil, mientras que los alumnos se expresan libremente.
	es decir ... cuando la clase se desvía / y empiezan a hablar de:: cosas muy ricas / también muy articuladas / muy amplias	e:: surgieron temas que / yo no preveía /	El profesor permite libremente que la discusiones se desvíen hacia los intereses de los estudiantes. En la segunda sesión se desvía del tema original, sexualidad

			entre adultos mayores, a simplemente sexualidad gracias al interés de los alumnos por el tema.
	y:: a mí me permiten eso / o sea ... efectivamente ver ... e-espacios en donde el alumno va a tener / oportunidades de / entrenar la lengua \		El profesor permite que los estudiantes se expresen libremente. Prácticamente no los interrumpe.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
5.- La gramática	o sea qué voy a trabajar ese día específicamente ...		En ninguna de las tres sesiones su objetivo principal era algún tema de gramática.
	voy a presentar eh por primera vez un punto gramatical / ¿voy a desarrollarlo?		En la primera sesión el profesor repasa y desarrolla la conjugación de los verbos en pasado perfectos e imperfectos y las vocales fuertes y débiles. En la tercera clase habla de los verbos irregulares.
	sobre todo cuando tienen que revisar ... eh:: aspectos muy puntuales de la lengua ...		Revisa varios aspectos puntuales de la lengua en las tres sesiones.

	<p>[es gramática...] o particularidades / de la lengua \ que no existen en-en el caso del español / como son los conectores lógicos / como es el uso de los cognados / como es el uso de aspectos verbales </p>		<p>En la primera revisa el uso de adverbios de tiempo y tiempos pasados asociados a ellos.</p> <p>En la segunda enseña sinónimos, repasa verbos irregulares y algunas palabras de la jerga brasileña.</p> <p>En la tercera habla a sus alumnos de falsos cognados.</p>
	<p>[La gramática] es útil / siempre y cuando sea llevada ... este de manera inteligente en clase /</p>		<p>Su manera de enseñar gramática es mostrando la estructura y luego dándole un contexto y</p>
	<p>sí o sea la gramática es la materia de la-la clase ... pero sí debe de ser trabajada de manera muy muy dirigida \ </p>		<p>En las tres sesiones cuando expone temas gramaticales lo hace oralmente y por escrito en la pizarra, para</p>

			finalmente aplicarla a la producción oral.
--	--	--	--

	o-otros momentos que me han gustado ... es cuando trabajamos específicamente algún punto de gramática \		
	porque eh:: yo no creo en ese mito que se oye tanto en los salones de clase / ¿no? de que piensa en inglés / piensa en francés / no puede ser ...	recorro a ejemplos de español \	En el caso de las palabras de la jerga de la segunda sesión y de los falsos cognados de la tercera sesión, recurre al castellano para explicarlos. En la tercera sesión les recuerda que piensen en castellano.
	el cómo hemos adquirido la lengua materna ... y cómo la contrastamos con otras /	aquí aplico también mi experiencia como ... como sujeto no nativo / o sea de qué manera yo lo interioricé /	En las tres sesiones el profesor es consciente de las dificultades que el portugués puede presentar a sus estudiantes. Se

			evidencia su cuidado en la pronunciación de vocales nasales, de la “s” sonora y de las conjugaciones de verbos irregulares.
	estamos configurados con la computadora ya en español /	si llevara cantidad de actividades / ejercicio que los lleven a hacer transformaciones ... que los lleven a-a aplicar / y establecer las correlaciones de una lengua y otra \	En el caso de los verbos irregulares de la tercera sesión les hace correlación con el mismo grupo de verbos en castellano.
		y a-acudimos a muchos ejemplos de ... del español /	
	[me agrada] cuando estoy exponiendo un tema / gramatical /		En las tres sesiones se muestra seguro al exponer los temas gramaticales.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
6.- Las habilidades de cada estudiante	[¿de qué manera aprenden más los alumnos?] bueno yo creo que va depender de las habilidades ... del propio alumno / pero sobre todo creo que lo más importante ... sería las dos habilidades de ... eh:: de producción \ que hablen / y que escriban \ eh:: de producción \		En las tres sesiones el profesor presta atención personalizada a cada estudiante y aunque no los interrumpe demasiado, los escucha y corrige pacientemente mientras hablan y van contando sus experiencias.
	sé ... que hay ritmos diferentes /		
	notas / que ya son problemas muy específicos del sujeto ... problemas de aprendizaje \ eh / fosilizaciones / un interlenguaje que no <i>progrede</i> / que no avanza / este:: y aún cuando trabajos de manera aislada con los		No se observa que ningún problema específico de aprendizaje con ningún estudiante.

	alumnos /		
	este ... ahora no sé / con los años digo ¡no! son procesos personales /		
	porque no estudia / no se dedica ... o no sé \ son ya ... cuestiones MUY personales / ¿no? 		
	y el haber participado en un proyecto / de:-de estudio de interacción en el aula / creo que me ha dado más sensibilidad \ más apertura ... hacia el trabajo como sujetos ... que tengo delante \		Les corrige personalmente y de manera oral los problemas de interlengua sobre la marcha, sin detenerse demasiado en ninguno de ellos. Les repite cuidadosamente la respuesta correcta.
	yo creo que depende del factor sujeto ... del factor alumno / habrá alumnos que tengan otras experiencias / de haber aprendido lenguas / y que ...		No se observa ningún alumno que sobresalga por su buena actuación en lengua portuguesa.

	metodológicamente ... este / operen bien \ en las lenguas próximas ...		
--	--	--	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
7.- La motiva- ción	pues este / este / varían los-los intereses ... ¿no?	sí busco textos de internet / según el área de interés de los alumnos /	En ninguna de las tres sesiones emplea textos de internet.
		[trabajo] a partir de pensar / en que lo pueden vincular con su vida personal y profesional \	Los temas de las dos primeras sesiones están vinculados a la vida cotidiana de los estudiantes: la vida familiar y la sexualidad.
	son dos cosas / primero la motivación que tenga el alumno / para aprenderla / el gusto por la lengua / y nosotros como maestros / mantener vivo ese interés / por los mismos materiales que traigamos / por los mismos temas que	trabajo también con las necesidades y los intereses de entonces del alumno \	Los materiales que ofrece el profesor en las tres sesiones son variados e interesantes. En la primera sesión es un cuento, en la segunda un vídeo y en la tercera una canción y un poema.

	abordemos etcétera /		
--	----------------------	--	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
8.- La formación del profesor	nosotros como mexicanos ... desconocemos gran parte de otros latinoamericanos \		El profesor es muy consciente de su condición de profesor mexicano y en las clases lo evidencia. En la segunda sesión compara la situación de la sexualidad y la cultura del cuerpo entre Brasil y México.
	exacto \ y ahora / el hecho de ahora / y el haber participado en un proyecto / de:-de estudio de interacción en el aula / creo que me ha dado más sensibilidad		En las tres sesiones el profesor demuestra a través de su enseñanza su formación como profesor.
	yo aprendí a hacer algo con Dina ... cuando yo era APENAS / un practicante / y era suplente de ella /		

	no-no hay que perder de vista la relación profesional \ y tú como profesional / tienes de cumplir una ética y prepararte /		
	el docente de lenguas no termina de formarse / todo el tiempo está aprendiendo ... todo el tiempo está ...		
	de haber participado en el proyecto de investigación-acción / y el carácter reflexivo / y formador que tuvo para cada uno de los que participamos en él ...		
	y como esa / quiero repetir otras experiencias \		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
9.- El uso del castellano	estamos configurados con la computadora ya en español / entonces nuestra estructura profunda está en español ...	recurso a ejemplos de español \	El profesor es consciente de que su lengua materna es el castellano y apela a su uso para que mejorar el aprendizaje de sus alumnos.
			En la primera sesión les pide que piensen en un verbo irregular en castellano para usar la raíz y transformarlo en portugués.
		sí ... les insisto ... yo creo ... apelo al español / recurso al español /	En la segunda sesión se ayuda de la jerga del castellano de México para explicar palabras de la jerga brasileña.
	el cómo hemos adquirido la lengua materna ... y cómo la contrastamos con otras /		En la tercera usar el castellano para hacer la conjugación de un grupo de verbos.

	<p>incluso señalaba yo la semana pasada / tenemos problemas en español / </p>		<p>El profesor es consciente de las deficiencias de sus estudiantes incluso en lengua materna y por eso es muy cuidadoso con las formas gramaticales.</p>
	<p>apedreen a los maestros que les digan que:: ha- que piensen en inglés ... [que piensen] en francés \ eso es absurdo ¿no? o sea / estamos configurados EN ESPAÑOL / y en español de México ... o sea ... </p>	<p>y a-acudimos a muchos ejemplos de ... del español / </p>	<p>En la tercera les pide que piensen en español para hacer la conjugación de un grupo de verbos irregulares.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
10.- La solución de problemas	bueno / los problemas inherentes a / cualquier situación de trabajo \ por ejemplo que / en periodos de exámenes / cuando no duermen bien ... cuando no comen bien ...	entonces buscas opciones para resolverlos / o sea / por lo menos de enterarme eh \ ¿dónde está el teléfono de emergencia más rápido? y ... delegar funciones / ¿no?	En ninguna de las tres sesiones se presentaron problemas de salud.
	¿en cuestiones didácticas? / eh:: posiblemente sí / en el momento en que / en el momento en que me preguntan algo / me cuestionan algo / y de momento yo no lo tengo claro \	entonces / pido tiempo / lo negocio /	En ninguna de las tres sesiones se le presenta el problema de no poder responder a alguna pregunta de sus estudiantes.
	lo negocio para consultarlo y:: / posteriormente eh ... trabajarlo \	sí lo preparo ... lo abordo \	

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
11.- Las estrategias	busco actividades que lo lleven a usar la lengua /	sea leyendo ... o sea hablando ... sea escribiendo ...	En las tres sesiones realiza actividades donde los estudiantes tienen que usar la lengua. No se limitan solamente a escuchar o copiar.
	trato de que sean tareas los más cercanas posibles \ a una:: a una situación real ... concreta ...		La preocupación del profesor de llevar a cabo actividades cercanas a una situación real se cumple, pues en la primera y segunda sesión alumnos y profesor discuten temas cotidianos como son la familia y la sexualidad.
	sería las dos habilidades de ... eh:: de producción \	que hablen / y que escriban \ la lectura obviamente también \	En la primer sesión hablan y escriben. En la segunda escuchan y hablan. En la tercera escuchan, escriben y repiten

			oralmente.
--	--	--	------------

	<p>[es gramática...] o particularidades / de la lengua \ que no existen en-en el caso del español / como son los conectores lógicos / como es el uso de los cognados / como es el uso de aspectos verbales formas verbales TAN específicas como ... el infinitivo personal / el futuro del subjuntivo / el pretérito más que perfecto ... sobre todo eso \ </p>	<p>precisamente hoy voy a trabajar futuro de subjuntivo / no ... mañana ... con gente que:: que:: no tiene claro todavía / fue un ejercicio / que desarrollé en la maestría / para gramática pedagógica \ funciona ... eh:: es difícil / digo no es una garantía pero sí es difícil / </p>	<p>El principal problema del profesor es la distinción entre castellano y portugués, situación que resuelve haciendo hincapié en las tres sesiones en la diferencias entre una lengua y otra.</p> <p>Las formas gramaticales las habla, las escribe en la pizarra y las practican en conjunto.</p>
	<p>a mí me encanta trabajar / futuro de subjuntivo \ </p>	<p>y <i>ahorita</i> estoy en eso ... precisamente ¿no? se da un intercambio rico de situaciones hipotéticas ¿no? </p>	<p>En ninguna de las tres sesiones trabaja con futuro de subjuntivo.</p>

	<p>¡exactamente! sí o sea la gramática es la materia de la-la clase ... pero sí debe de ser trabajada de manera muy muy dirigida \</p>		<p>La gramática no es directamente en ninguna de las tres sesiones la materia central de la clase, sino que la aborda de manera colateral junto con el tema principal de la clase.</p>
	<p>bueno ... con temas / a partir de temas de interés / a partir de material atractivo / </p>	<p>y a partir de pensar / en que lo pueden vincular con su vida personal y profesional \</p>	<p>Los temas de interés de acuerdo con lo observado en la práctica del profesor en las tres sesiones son temas de actualidad y que generan polémica.</p>
	<p>creo que aquí aplico también mi experiencia como ... como sujeto no nativo / o sea de qué manera yo lo interioricé / de qué manera lo fui procesando / </p>		<p>Su manera de trabajar en las tres sesiones como se mencionó anteriormente, es tomando como base el castellano para aprender algunas formas del portugués que dan confusión.</p>

	<p>establecer las correlaciones de una lengua y otra \ </p>	<p>les explico-explico brevemente lo que es la estructura profunda ... la estructura superficial \ SE VUELVE tema de la clase / ¿no?</p>	<p>En la primera sesión explica la estructura de los tiempos pasados.</p> <p>En la tercera sesión enseña a sus alumnos las conjugaciones de verbos irregulares.</p>
--	--	--	---

	<p>el trabajo de vocabulario debe ser visto de una-de maneras muy específicas ... haciendo paráfrasis / haciendo este / un ALTO muy específico / para eso ... etcétera \ y con la idea de que / el alumno lo sistematice \ </p>		<p>En las tres sesiones el profesor trabaja el vocabulario de manera intensa.</p> <p>En la primera por contexto.</p> <p>En la segunda por el contexto de la historia y por diagramas en la pizarra.</p> <p>En la tercera es donde se trabaja más a conciencia, va explicando el vocabulario a través de pistas, del contexto de la canción, de opuestos y la jerga a través del castellano.</p>
--	--	--	---

	<p>la-la importancia que va a tener cada una de las habilidades ... pues yo creo que es en función de:: las necesidades de trabajo que tengas con cada ... con cada este / comunidad \ didáctica ... con cada grupo \ </p>	<p>y hacer mi tablita y hacer más o menos la distribución de lo que iba ... a trabajar en la semana \ entonces ... procurando que hubiera ... un equilibrio \ últimamente no lo he hecho ... aunque ... </p>	<p>La distribución de habilidades para el profesor depende de las actividades.</p> <p>En la primera sesión usa la comprensión de lectura y la producción oral.</p> <p>En la segunda la comprensión auditiva y la producción oral.</p> <p>En la tercera hace comprensión auditiva, producción escrita y práctica oral.</p>
	<p>mantener vivo ese interés / por los mismos materiales que traigamos / por los mismos temas que abordemos etcétera / y por otro lado / la práctica \ </p>	<p>les pongo música / les doy sitios de internet / no se quedan nada más en lo que hay en el aula / </p>	<p>En la primera sesión usa un cuento.</p> <p>En la segunda un vídeo.</p> <p>En la tercera usa un cd con música brasileña.</p> <p>No usa materiales de internet en ninguna de</p>

			las tres sesiones.
--	--	--	--------------------

	trabajo también con las necesidades y los intereses de entonces del alumno \	y entonces por ejemplo / este ... me pidieron / queremos conocer palabrotas / groserías / y / agarré y entré a internet / aproveché los correos que me había mandado Joana / dije / y los imprimí ahí están \	La elección de los temas en las tres sesiones fue hecha por el profesor, pero pensados para agradar a los estudiantes.
	que tengan esa falsa idea de / se quiten esa falsa idea de que es fácil \ de que:: es:: la fiesta / de que es el carnaval /		El profesor trabaja en las tres sesiones de manera que no se toca en ningún momento la facilidad entre lenguas próximas, al contrario, se estudia la lengua con detalle y rigor.
	quitarles la idea de que / la evaluación es para cortar la cabeza \ ;no!	conociendo los objetivos / he notado que se bajan niveles de ansiedad \	No se hace ninguna evaluación en las sesiones observadas.

	<p>e insisto también / en la importancia de la ... de la constancia que ellos deben de tener en su trabajo ... </p>		<p>El profesor hace en las tres sesiones un esfuerzo constante de aprender y repasar los temas vistos con anterioridad.</p>
	<p>yo creo que aquí lo que importa / es el factor alumno \ y obviamente ... la manera en que se planea el trabajo / en torno al aprendizaje de esa lengua ... ¿no? </p>		<p>Es evidente que el profesor ha planeado y programado su trabajo de manera que los estudiantes practiquen la lengua en primer lugar y para que repasen ciertos temas en segundo puesto.</p>

8.2.1.- Preguntas de investigación, Profesor Luis

¿Qué creencias tienen los profesores respecto a las maneras efectivas de enseñanza del portugués como lengua extranjera?

Luis ve la lengua como una aproximación y una mención objetiva de la realidad; por lo que exige que el estudio de la lengua extranjera sea con actividades reales o por lo menos lo más cercanas posibles a lo natural. Para Luis la lengua es un medio de comunicación que se utiliza en un contexto, que además tiene múltiples posibilidades de interpretación y de reacciones. No es un área distante o complicada, sino un producto del hablante y un reflejo de su cultura. Es una entidad flexible que no cesa de descubrirse, pero que requiere de un esfuerzo para aprenderla y comprenderla y que se sistematiza con el uso natural y con paciencia. La espontaneidad juega una parte muy importante, no hay otra alternativa; para él, la única posibilidad es el uso real de la lengua. Aunque por no ser nativo hablante de portugués, reconoce las dificultades de aprender una lengua extranjera y sabe que todos los aprendientes desarrollan una serie de estrategias, actitudes y destrezas que hacen más fácil aprender una nueva lengua y presupone que los procedimientos son comunes, aunque los conceptos sean distintos. A pesar de que portugués es una asignatura independiente, Luis vislumbra un mayor éxito en la enseñanza - aprendizaje de la lengua extranjera a través del estudio de temas como la sociedad, la historia o la literatura, que como materia funcional donde se trata la lengua extranjera de manera aislada y en situaciones forzadas o inventadas. El enfoque de Luis se basa en dos cimientos: la motivación en el aprendizaje es intrínseca, ya que rápidamente el alumno encuentra la utilidad en el objeto del aprendizaje y la autenticidad. La lengua extranjera debe ser genuina y utilizada en situaciones reales.

Luis mira la lengua portuguesa como un vehículo cultural y requiere de sus alumnos la concurrencia de tres elementos indispensables: la capacidad conceptual, la capacidad sintáctica o conectiva y la capacidad pragmática. Ve el aprendizaje de la lengua extranjera como la adquisición de una competencia comunicativa, más que como una competencia lingüística. La lengua para Luis es un intercambio de ideas y no un simple sistema de signos regidos por normas rígidas, pues con ella se pueden hacer miles de construcciones

mentales. En sus clases intervienen cualidades observables como la práctica oral intensa, así como cualidades no observables como la reflexión moral y social. Sus estudiantes son elementos activos de quienes espera manifestaciones para lo cual estimula su imaginación y los lleva a ámbitos plurales que permiten todo tipo de adaptaciones y movimientos. No considera efectiva la enseñanza automatizada, ni siquiera la semiautomatizada. Todo tema tiene muchas interpretaciones y aunque generalmente se encuentran en ámbitos de la vida real, por momentos los lleva a través de la lectura de poesía o de literatura, o de vídeos a ámbitos imaginarios. En muchos casos también emplea un lenguaje auto referente. Al mismo tiempo enseñar a los estudiantes a pensar críticamente acerca de la cultura es un componente valioso en su educación integral y liberal.

¿Cómo influyen estas creencias en el desarrollo de la clase de la lengua extranjera?

¿Qué destrezas creen los profesores que sus alumnos deben desarrollar?

El profesor cree que la lengua se aprende practicando las cuatro habilidades, aunque da primacía al ejercicio cotidiano de la lengua oral y el desarrollo de ésta es coherente con la experiencia de cada día. Exige un uso natural de la lengua, de manera es que los estudiantes en ocasiones no perciben que están aprendiendo constantemente. Intenta proveer a los estudiantes de una capacidad lingüística que sea creadora de una escena integral y no únicamente de estructura aisladas. Presenta conceptos, pero cada uno de ellos puede ser relacionado con otros. En su enseñanza maneja muchos conceptos sutiles e intangibles, lo cual no impide que los alumnos comprendan lo abstracto; además de los conceptos físicos que son más fácilmente visualizables. Habla de conceptos tan abstractos como son la riqueza, la pobreza, la felicidad, el progreso, la moral donde no hay un referente físico sin una construcción mental, son nociones consensuadas socialmente y sujetas a una cultura y que comparte con sus estudiantes. Consigue realizar constructos mentales sumamente complejos a pesar de que sean alumnos principiantes.

¿Qué consideración les merecen los materiales didácticos disponibles?

Ante todo son instrumentos que estimulan la comprensión por medio de la percepción. Son medios que llevan a los estudiantes a un ámbito plural, pleno de sentidos que se acumulan y se traslapan. Los lleva a un ámbito de sensaciones visuales y auditivas de los países donde se habla la lengua extranjera. Pero realmente el recurso didáctico que mejor maneja el profesor es intangible, pues es la imaginación, donde a través de la palabra fácilmente lleva a sus alumnos a un ámbito múltiple mucho más allá del aula. Intenta seducir a los estudiantes con su voz y las palabras son persuasivas, ambas puestas al servicio de un control sutil de las adhesiones y de las conductas. Además introduce elementos prácticos en sus relatos que son de un registro coloquial. Es un hábil estratega en el campo de los temas de discusión y la manera más efectiva de involucrar a los estudiantes es proponer su vida misma como tema. También pretende provocar reacciones con afirmaciones polémicas y mensajes insinuativos o directos. Ve la literatura como una vivencia lúdica de fácil transmisión a los alumnos, como un medio para llegar al aprendizaje de una lengua de una forma placentera, agradable y sobre todo, real.

¿Cómo perciben el uso de la gramática en el aprendizaje de una lengua próxima?

La gramática es la materia de la clase, una herramienta potente y sintética que sólo tendrá efecto a través del contexto, no como una cosa inanimada, sino como algo vivo, contextualizado y adaptable. La mejor concreción del concepto de instrumento. El uso correcto de la lengua extranjera implica la percepción de las semejanzas entre lenguas próximas que pasa por una operación abstractiva a través del castellano y que hace prescindir de una memorización de formas características de la lengua extranjera. Requiere de un uso inteligente de la gramática, lo cual implica estímulos exteriores y contexto, pero ante todo ha de ser funcional. De lo contrario pierde todo sentido. Aprovecha las ocasiones que se le presentan espontáneamente para explicar la gramática de manera incidental.

¿Qué creencias tienen los profesores acerca del uso del castellano en clase?

El castellano forma parte inexcusable de nuestra mente, no sólo de nuestra manera de habla, sino también, y muy principalmente de nuestra manera de pensar, de entender el mundo y

de categorizarlo. Pide a sus estudiantes pensar en castellano porque el esquema analógico ya está ahí, en la lengua de cada día, de cada hablante que a su modo de ver les permitirá asimilar la lengua extranjera en un juego de semejanzas que facilitará el aprendizaje, la relación es sencilla y estrictamente paralela. El profesor está convencido que la mente de las personas funcionan gracias a una programación lingüística previa y específica y que ésta les permitirá reaccionar a estímulos de la lengua que se está aprendiendo.

¿Cómo perciben la interiorización de la lengua?

El profesor percibe la interiorización de la lengua como una experiencia personal, donde la única interpretación posible es la que es coherente con la experiencia. Es decir, con el conocimiento que se tiene de cómo son las cosas en nuestro mundo, de un mundo que él se encarga de hacer familiar y conocido a los estudiantes. El profesor facilita esa llave de entrada, no sólo a la lengua, sino a la cultura de la lengua. Para Luis el aprendizaje del léxico demanda un esfuerzo de contextualización y de interpretación, pues las palabras están envueltas de resonancias y de dobles o triples sentidos. Hay una conexión muy humana entre la lengua y todo lo que implica culturalmente: música, televisión, literatura, poesía, etc. El aprendizaje implica relacionar conceptos a partir de una identidad que depende de las cosas relacionadas. También hay palabras que ocupan unos cuantos segundos y hay otras de dimensiones espectaculares, dependiendo de su implicación socio cultural. Pero ante todo alumnos y profesor han de sortear el peligro de la interlengua que mira como un precipicio al cual es muy fácil caer y del cual ya no es posible huir.

¿Qué representación tienen los profesores de una buena experiencia docente?

La enseñanza es el nutrimento para los estudiantes y el aprendizaje de una lengua extranjera es una experiencia de vida con resonancias múltiples. Se siente capaz de inspirar, conducir producir, ayudar incluso reconocer la actividad creativa de sus estudiantes. Es un profesor que guarda una actitud generosa y de confianza con sus estudiantes lo cual lo hace un participante más del grupo. Mira a sus estudiantes como individuos, sabe sus nombres, conoce sus antecedentes. Abre las vías sensoriales de los estudiantes a través de la música,

la literatura, la poesía, el teatro, etc. en una acumulación de resonancias significativas. Además para Luis la enseñanza va mucho más allá de la lengua extranjera, implica la concientización del estudiante a su medio socio económico y a otros medios que desconoce. Vivimos en una sociedad problematizada y tenemos unos puntos de vista limitados, por lo que el profesor intenta además de enseñar la lengua, ampliar estos horizontes. El profesor prefiere mantener un ritmo constante en sus clases; no le agradan los eufemismos y prefiere en sus clases hablar de la realidad cruda. Es un profesor realista que sabe que muchas cosas son injustas en Latinoamérica y su acción positiva incluye concienciar a los estudiantes de la situación de su país y de su región. Por otro lado, está preocupado por la lengua, pero no sólo la lengua extranjera, sino también del mal uso que se le da al castellano, por lo que él es muy cuidadoso con su manejo lingüístico y asimismo pretende encontrar la esencia de las cosas. Además cree en el perfeccionamiento del profesorado y de la enseñanza, y siente una urgencia por la investigación y le interesa mucho la divulgación. Muchas de sus enseñanzas lingüísticas no son explícitas, sino que con el uso espera sensibilizar a sus estudiantes y que ellos de manera independiente aprendan algunas formas sobre la marcha.

8.3.- Conclusiones por tema, profesor Mauricio

Mauricio: “aprender la lengua de Portugal es seguir ese caminito”

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
1.- Cumplir con los horarios y la asistencia	yo creo que la puntualidad es muy importante ... es muy importante empezar a la hora /		El profesor comienza sus clases a tiempo. En ninguna de las tres sesiones el profesor comenta nada a los alumnos que llegan retrasados.
	eh / la otra opción es empezar tarde / pero me parece una falta de respeto ...		El profesor comienza la clase a tiempo, pero conversando con ellos para dar algunos minutos para que lleguen todos.
		y también pagan multas cuando:: / llegan tarde ... y yo-y yo les di fotocopias para:: / para trabajar \ si llegan tarde y todavía tengo fotocopias / [pagan] ...	En la segunda y tercera sesión mantiene visible sobre el escritorio una hucha de cerdito para cobrar las multas, aunque no llega a hacerlo.
	venir a clase es lo más		En las tres sesiones

	importante para aprender portugués \		observadas el profesor toma lista en silencio a media clase.
	vuelvo a lo mismo / venir a clase \		
	por parte de los alumnos / cumplir con ... tal vez sea un esquema muy cuadrado / salón de clase / profesor / alumnos / llegar temprano ... hacer la tarea /		En las tres clases el profesor hace énfasis en su trabajo del aula. En la segunda y tercera sesión parte de su tiempo de clase lo emplean en la revisión de los deberes de casa.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
2.- Preparación de clase	se tiene que preparar clase /	es bueno sacar las copias con anticipación ... porque no es bueno de andar corriendo ... a ver si está Don Pedro para que saque copias ...	En las tres clases el profesor llega con sus fotocopias preparadas y clase planeada por etapas.

	<p>me ha pasado que por improvisar se:: / hasta el plan B o el plan C no funcionan \ siempre hay que tener un plan B por si algo falla / </p>		<p>Como sus tres sesiones fueron planeadas no fue necesario improvisar ni utilizar un plan alternativo.</p> <p>Salvo en la segunda clase donde como los estudiantes no han hecho la tarea de casa, de improviso decide que la hagan en ese momento.</p>
	<p>eh:: pero las clases en las que te va bien / es cuando las planeas \ </p>		<p>Las tres sesiones se desarrollan bien. El profesor revisa la tarea y aborda la actividad principal con material proporcionado por él.</p>

	<p>[y entonces] te puede ir bien en una clase / planeada ... y que / está bien dirigida</p>		<p>En las tres sesiones el profesor dirige las acciones en el aula de acuerdo a su plan de clase.</p>
	<p>y los alumnos te puedan preguntar cosas que no ... no están dentro de tu plan de clase / a veces tu plan de clase es elemental ... generalmente / y aún así te puede salir bien \ </p>		<p>En las tres sesiones los temas se mantienen dentro del ámbito planeado por el profesor, excepto en el arranque de la clase cuando le preguntan cosas diversas, como la letra de una canción en la segunda clase observada.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
3.- Tener un programa y objetivos a nivel clase y a nivel departamental	pero las clases en las que te va bien / es cuando las planeas \ cuando tienes el objetivo claro \		<p>En la primera clase el objetivo era producción escrita de una carta informal.</p> <p>En la segunda era producción escrita y gramática con verbos en pasado.</p> <p>En la tercera el objetivo era producción escrita y práctica oral.</p> <p>Los materiales de las tres sesiones fueron proporcionados por él.</p>
	no sabes como va-como va / a funcionar \ pero si tienes tu objetivo claro ... te puede ir bien \		En la primera sesión el profesor deja que los alumnos hagan modificaciones en el ejercicio original y respondan la carta a nombre de otra persona si así lo desean y el ejercicio funciona igual.

--	--	--	--

			En la segunda sesión de momento decide hacer la tarea en el aula sin que ello modifique en gran medida su estructura original de clase más que en los tiempos.
			En la tercera clase los estudiantes realizan su ejercicio de opinión como lo desean sin que esto modifique el objetivo planeado por el profesor.
	es un problema del departamento de portugués / la falta de un programa \ [de los temas \]		El profesor no hace mención en ninguna de las tres sesiones al programa del departamento. Se evidencia que él tiene ya su propio programa.
	el problema es / pues si no hay una		El profesor dice que no hay un programa

	<p>planeación ... todavía de nuestros objetivos / no tenemos un material ... </p>		<p>departamental, pero él lo suple con su propio programa y sus propios objetivos.</p>
	<p>mi problema principal ... es la falta de una coordinación \ en los eh:: los planes de ... [[de la enseñanza] de portugués \ </p>		
	<p>no tenemos ni siquiera un esquema ... de qué es lo que se va a dar \ ¿mhm? </p>		
	<p>tampoco elaborar programas / ni esas cosas me gustan \ m:: pero la convivencia con los alumnos me parece [una de las cosas]</p>		<p>Aunque dice que no le gusta elaborar programas, en las tres clases observadas se evidencia que él tiene su programa. También se evidencia que le agrada su trabajo frente a los grupos.</p>
	<p>lo-lo que le corresponde / a la institución \ tener material / tener eh::</p>		

	<p>material actualizado ... y sobre todo un programa \ </p>		
	<p>otra de las cosas que que me gustaría cambiar ... o participar en el cambio ... es eh:: que no fueran tan improvisadas nuestras clases \ y que ya tuviéramos un-una buena estructura \ en cuanto a nuestra planeación de objetivos / </p>		<p>El profesor expresa que le gustaría que las clases no fueran tan improvisadas, pero en las observaciones de clases se hace evidente que él no improvisa, llega con todo su material y objetivos preparados.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
4.- Utilización de materiales adecuados	también siempre tiene que haber un material /	pero siempre hay por ahí ... o:: algún material que ya tienes / sacas copias / es bueno sacar las copias con anticipación ... porque no es bueno de andar corriendo ...	En las tres sesiones el profesor llega con material fotocopiado para sus alumnos.
		ehm::: <u>ahorita</u> tengo primero / segundo y sexto semestres / y estoy llevando “Lusofonia” \ que es un material / hecho en Portugal /	El material de la primera y segunda sesión son fotocopias del libro “Lusofonia”. Mientras que la tarea que se revisa en la tercera clase también es copia del mismo libro.
	el-el “Curso Activo de Portugués” que es el que se ha manejado aquí está:: ... bastante:: ehm:: ¿desactualizado?	y ya casi nadie lo usa / ya no se publica ...	En ninguna de las tres sesiones emplea el “Curso Activo de Portugués” que fue hecho pensando sólo en la variante brasileña.
	y el material está elaborado aquí es para la variante [brasileña] ...		
	hay un proyecto para		Aún no se ha puesto en

	sacar material nuevo /		uso el nuevo material.
--	------------------------	--	------------------------

	<p>porque a veces / tienes tu material / </p> <p>y no sabes / no sabes como va-como va / a funcionar \ </p>		<p>En las tres sesiones el profesor prevé cómo va a funcionar el material. Sin embargo, en la segunda por su dificultad se hace necesario resolver la tarea en grupo entre todos.</p>
	<p>no tenemos un material ... </p>		
	<p>no tenemos material / no tenemos ni siquiera un esquema ... </p>		<p>En ninguna de las tres clases observadas se hace patente algún problema en por falta de material en el desarrollo de las clases.</p>
	<p>establecer un nuevo programa / eh:: y sobre esa base / crear un material \ que sea- que sea del departamento \ </p>		
	<p>otro problema que yo tengo / es el material que estoy usando / estoy usando un libro que se llama <i>Lusofonia</i></p>	<p>las carencias que tiene <i>Lusofonia</i> ... suplirlas con materiales elaborados por mí \ </p>	<p>El material que lleva el profesor en la primera clase fue complementado por la lectura de un artículo</p>

	<p>... un libro hecho en Portugal / para extranjeros en Portugal ... </p>		<p>de un autor brasileño.</p> <p>En la tercera sesión el profesor emplea un ejercicio que no requiere ser impreso, sino que simplemente hace un dibujo en la pizarra y lo organiza oralmente.</p>
--	--	--	---

	<p>no es nuestra realidad \</p> <p> para mí es un problema no tener material ... </p>		<p>El ejercicio de la tercera clase observada incluye un personaje que habla de sus experiencias de su vida en el campo al sur en Alentejo, Portugal. El profesor compara con la vida del campo en México y considera que no es la misma realidad.</p>
		<p>con otros profesores / </p> <p>comparto material ... </p>	<p>En ninguna de las tres clases el profesor habla de materiales didácticos compartidos.</p>
	<p>[de las cuatro básicas ...] eh:: / pues mira a veces lo ejercicios que elaboras / o que tienes en tu material / marcan más una actividad ... </p>		<p>En la primera clase el material marca un ejercicio escrito.</p> <p>En la segunda el ejercicio es para practicar gramática de verbos por escrito.</p> <p>En la tercera la actividad marca la vida en el campo y la ciudad por escrito.</p>

	<p>eh:: hay cosas que no me gustan como elaborar material ... </p> <p>pero elaborar material / pegar monitos / recortar estampas en la computadora / se me hace aburrido ...</p>		<p>El material ideado por él que emplea, habla sobre la situación de varios personajes en una isla, pero no requiere más que de un dibujo que él hace en la pizarra.</p>
	<p>lo-lo que le corresponde / a la institución \ tener material / tener eh:: material actualizado ... </p>		<p>El profesor hace énfasis en la responsabilidad de tener un programa, objetivos y materiales idóneos, pero no lo menciona o hace a referencia a ello en ninguna de las clases.</p>
	<p>que ya tuviéramos una buena estructura \ en cuanto a nuestra planeación de objetivos / material / y recursos \ recursos audiovisuales \ </p>		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
5.- Utilización de gramática	pues es que:: la gramática es PARTE de la lengua ...		En las tres sesiones ven una parte de gramática, pero sólo en la segunda es el tema de la clase los verbos en pasado para una narración.
	e-es más sin no es ... si no hay gramática no les puedes explicar nada /		En la primera sesión estudian conectores, vocabulario y verbos para una carta.
			En la segunda los verbos necesarios para hacer contar una historia.
			En la tercera trabajan los elementos necesarios para opinar y para argumentar.
	venir a clase es lo más importante para aprender portugués \ a veces / puede ser que el profesor no sea muy bueno para gramática /		En las sesiones observadas el profesor toma la gramática como un elemento suplementario del tema principal de la clase.

	<p>a algunos les gusta mucho la gramática ... otros ODIAN gramática ... </p> <p>y encontrar un punto medio:: / </p>	<p>hago / PAUSAS a lo largo del semestre / para negociar \ vayan bien o no las cosas / para preguntarles cómo se sienten / si estamos yéndonos mucho al libro / si:: si estamos yéndonos mucho a la gramática / </p>	<p>El profesor es consciente de que hay alumnos que no les gusta la gramática por lo que procura que esté contextualizada como en la primera y tercera sesión.</p>
			<p>En ninguna sesión se detiene a negociar los contenidos con los estudiantes.</p>
	<p>divertidas y / bueno \ también me:: tildan de / muy gramatical ... </p>		<p>Mauricio se considera un buen enseñante de gramática y se advierte su gusto y destreza en estos temas en las tres clases observadas.</p>
	<p>no es / no debe ser fácil ... ((risas)) con mi (maratón de) gramática / </p>		<p>A pesar de la opinión de Mauricio de su énfasis en la gramática, sus clases tienen muchos otros elementos además de gramática.</p>

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
6.- Romper con los supuestos	<p>nosotros sabemos / por los más de 30 años que tenemos aquí ... bueno que se dan clases de portugués / que el alumno tiene un-un imaginario ... viene aquí pensando que el portugués es una lengua CACHONDA es lo que dicen ... </p> <p>[sensual] / que la música ... a eso vienen / </p>		En ninguna de las tres clases el profesor trabaja empleando los clichés de la lengua portuguesa.
	<p>ALGO tendrá el portugués / que por eso vienen / la musicalidad \ no ... yo creo que no / que son mitos y son creencias ... a una cualquiera lengua a mí me puede sonar bonita / y cachonda ... si yo así la quiero ver \ </p>		En ninguna de las tres sesiones el profesor emplea grabaciones o música.

	<p>no están en ese proceso de interiorizar la lengua ... vienen a descubrir / si es verdad / a corroborar sus hipótesis sobre la lengua ... </p>		<p>Mauricio intenta métodos de interiorización de la lengua en las tres clases.</p> <p>En la primera a través de la escritura, en la segunda es más evidente pues cada verbo que van respondiendo los alumnos, Mauricio les da una explicación.</p> <p>En la tercera se trata fijar el vocabulario de las actividades cotidianas a través de la escritura de horarios.</p>
	<p>y se pueden desilusionar / a veces pasa ... </p>		

	<p>porque hay-hay otra creencia / que la-la de la facilidad / de las lenguas debido a la proximidad \ PERO este mito / bueno es una espada de dos filos ... porque sí hay una proximidad y facilita ... pero también dificulta \ </p>		<p>En contra de la supuesta facilidad entre lengua, el profesor hace énfasis en el empleo correcto del vocabulario, elementos verbales y conectores. La repetición es una de sus maneras de fijar la lengua.</p>
--	---	--	--

	<p>a veces existe la idea / en algunos alumnos \ de que estudiar portugués es venir a ver <i>capoeira</i> ... o cantar <i>fados</i> / o bailar [samba] / </p>		<p>En ninguna de las tres sesiones observadas el profesor usa música o grabaciones para animar sus clases.</p>
	<p>hay alumnos que tienen la creencia / porque tú sabes que manejamos mucho las creencias ... no sólo los profesores ... que pueden venir de vez en cuando \ </p>		<p>En contra de la creencia de que no es necesario asistir a clase, el profesor en las tres sesiones toma lista e insiste en que los estudiantes lleguen a tiempo.</p>
	<p>los alumnos creen que no sé / que pueden pasar días / sin ver nada \ eh:: y luego yo creo que:: venir a clase \ venir a clase es lo más importante para aprender portugués \ </p>		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
7.- Las variantes dialectales	y la otra es que:: estoy trabajando con portugués europeo \ y el material está elaborado aquí es para la variante [brasileña] ...		En la segunda y tercera sesión Mauricio emplea material del libro de Portugal. Mientras que en la primera, la segunda fase de la clase la complementa con material de Brasil.
	no tenemos un material ... n-no ... y menos con las variantes \ yo creo que es uno de los problemas /		
	pero mi mejor experiencia como profesor ... es eh:: digo sin ánimo de e-ser pretencioso / creo que es haber introducido la variante portuguesa en el CELE \		

	<p>pero creo cuando-cuando yo veo alumnos ... o por qué alumnos míos / que se mantienen en la variante / y que incluso / siguen ese caminito / de seguir investigando el portugués europeo / creo que ya:: logré algo y es mi mejor experiencia \ </p>		<p>El profesor expresa gran satisfacción en todas las sesiones observadas cuando sus alumnos reconocen el vocabulario propio de Portugal.</p>
	<p>pero el haber / eh-conseguido ya que se / haya un-un pequeño espacio para la variante [portuguesa] / me parece que es lo-la experiencia más valiosa que he tenido aquí \ </p>		<p>También expresa aceptación cuando pronuncian la lengua a manera de Portugal.</p>
	<p>sí / sí \ yo sé que las críticas están ahí / son muy válidas / pero / ya tenemos espacio ganado \ también tenemos el Camões /</p>		
	<p>otro problema que</p>		

	<p>tenemos ... y es un problema / no lo considero serio / pero es un problema que merece atención \ la cuestión de la variantes / </p>		
	<p>los alumnos llegan de una variante a otra sin que se les avise ... ah:: y los profesores no siempre tenemos la misma actitud \ hay profesores que rechazan a los alumnos de la otra variante / y los presionan para que adopten la variante que ellos quieren \ </p>		<p>El profesor no hace ninguna distinción entre sus estudiantes, independientemente de la variante lingüística que ellos deseen adoptar.</p>

	<p>tiene tiempo desde que yo ((risas)) empecé a dar portugués de Portugal / es cuando surgió esta discusión ... que ha sido sana / hay quien dice ... sí quien dice no / razones hay de los dos lados \ culturales / personales / eh académicas \ pero:: pues es una universidad y creo que:: debería-debería tener su espacio para ... [todas las variantes]</p>		
--	--	--	--

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
8.- El tipo de lengua que se enseña	a veces existe la idea / en algunos alumnos \ de que estudiar portugués es venir a ver <i>capoeira</i> ... o cantar <i>fados</i> / o bailar [samba] / ¡¡¡NNNO! yo creo que la gramática es parte de la lengua ...		En ninguna de las clases observadas se utilizó música o danza; en cambio sí hubo estudio detallado de gramática.

	<p>y llegué a la conclusión ... no es mía / e-ellos-ellos lo comentan ... que estamos aquí para enseñar portugués a nivel universitario ... no es-no es un portugués de turistas / </p>	<p>y por ahí / siento que por ahí en los últimos años / he dirigido mi:: / o ha sido mi tendencia \ orientado más hacia el portugués universitario / </p>	<p>En la primera clase el profesor enseña la estructura para escribir una carta informal.</p> <p>En la segunda estudian verbos en tiempos pasados con los elementos que requieren los diferentes tiempos.</p> <p>En la tercera aprenden a argumentar.</p>
	<p>pero ¿qué es una situación cotidiana? ¿ir al mercado? ¿subirte al metro? no lo es / porque nuestros alumnos no hacen eso ... una situación cotidiana respondió alguien / es entregar trabajos / reportes de lectura / </p>		<p>En ninguna de las clases hacen comprensión de lectura de textos académicos.</p>

	<p>¿para qué estamos aquí? no es para / un portugués de turistas \ porque no es la situación / cotidiana ... la situación cotidiana es otra \ son alumnos universitarios / que tienen que hacer lecturas / tenemos muchos / alumnos de la facultad de filosofía y letras ... que leen bibliografía en portugués \ </p>		
	<p>para mí lo más importante es no perder ese objetivo / estamos aquí ... mhm ... para enseñar portugués a nivel universitario \ </p>		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
9.- La negociación con los estudiantes	además hay otra cosa / que para mí es muy importante ... y que suelo hacer \ eh a lo largo del curso / hago una pausa ... para negociar con ellos ...	pregunto que ¿cómo vamos? ¿vamos bien? vamos rápido? ¿vamos muy lento? y siempre hay opiniones diferentes ...	<p>El profesor es bastante tolerante y negociador con sus estudiantes y con ello pretende facilitar el aprendizaje.</p> <p>En la primera sesión el profesor da la opción a los estudiantes de hacer el ejercicio desde otro punto de vista y el segundo ejercicio permite que lo terminen en casa.</p>
			En la segunda accede a que hagan la tarea durante el tiempo de clase.
			En la tercera permite que opinen en castellano entre ellos que organicen sus respuestas a su gusto.

	sí negocias bueno \ ¿les parece que lo-lo que yo puse como- como cuota de asistencia / porque están faltando mucho / es muy alto?		En las sesiones segunda y tercera el profesor mantiene sobre el escritorio una hucha de cerdito para que paguen las multas, aunque no llega a hacerlo.
	y / negocié con ellos / ((risas)) la forma de que no sonaran los celulares / cada que suena un celular ... incluyéndome a mí ... se paga un peso de multa \		En las tres clases los estudiantes respetaron los deseos del profesor y mantuvieron los móviles desconectados.
	si tu les dices / apaguen-apaguen sus celu-sus celulares / no lo hacen ...	pagando un peso / y la forma de exhibirlos / pagando un peso / creo que es más efectiva ...	
	sí / y el semestre pasado se juntó:: algo ... compramos un pastel \ y este semestre lo mismo con los tres grupos \		
	y la cantidad que se paga es también está		

	decidida por ellos /		
	entonces lo que te comentaba es que / hago / PAUSAS a lo largo del semestre / para negociar \ vayan bien o no las cosas / para preguntarles cómo se sienten / si estamos yéndonos mucho al libro / si:: si estamos yéndonos mucho a la gramática / en fin \		No se registró ninguna pausa específicamente para negociar en las sesiones analizadas, sino que se hacen breves negociaciones durante las actividades a lo largo de las clases.
	y ellos a veces piden más tolerancia / por ejemplo con los retardos / cosas de ese tipo ...		

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
10.- El contraste entre lenguas	cuando ENTIENDEN lo que es una vocal nasal abierta cerrada / cuando entienden / ciertos conceptos / eh:: ciertos matices / que solamente una lengua da y la otra no \		En las tres clases observadas el profesor subraya la pronunciación característica de la lengua portuguesa.
	si hay-hay veces que una frase no se puede traducir literalmente / esos pequeños matices no se pasan de una lengua a otra ...		En la primera sesión Mauricio traduce frases de la jerga.
	yo creo que en ocasiones se tienen que explicar cosas tan puntuales / que es mejor / hablar en lengua materna /		En la segunda clase Mauricio se detiene en cada respuesta del ejercicio y hace observar a los estudiantes las formas, los usos, los compara con castellano.

	<p>se tiene que prestar atención a la lengua materna / para hacer análisis contrastivos que es MUY IMPORTANTE / </p>	<p>y yo lo hago en mis clases a veces / a veces les digo / ya t-ya tienes esta frase / está bien \ ahora tradúcemela al español / para ver si realmente entendiste / eh:: yo trabajo con análisis contrastivo \ </p>	<p>En la tercera clase va ayudando con el vocabulario que los alumnos preguntan en castellano.</p>
	<p>porque a veces parece que entendieron / y cuando le dices al alumno:: traduce la frase / </p>		<p>En ninguna de las tres sesiones el profesor pidió a sus estudiantes hacer traducciones.</p>
	<p>salen cosas raras / y ves que realmente no entendió \ y a veces comparar español con portugués / es muy importante por la-el peligro de la proximidad de las dos lenguas \ </p>		<p>En la primera y tercera sesión permite que los alumnos trabajen en equipos y se comuniquen entre sí en castellano para responder a los ejercicios.</p>

	<p>s-si tu partes de que el- desde el principio de que es fácil / yo creo que consigues comunicación ... pero jamás consigues que hablen portugués \ se quedan en un interlenguaje siempre ...</p> <p> </p>		<p>El profesor corrige detalladamente las intervenciones en interlengua de sus estudiantes en las tres clases analizadas.</p>
--	---	--	---

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
11.- La solución de problemas	hasta el plan B o el plan C no funcionan \ siempre hay que tener un plan B por si algo falla /		En ninguna de las clases analizadas el profesor tuvo que hacer uso de un plan alternativo.

	<p>“Curso Activo de Portugués” que es el que se ha manejado aquí está:: ... bastante:: ehm:: ¿desactualizado?</p>	<p>bueno esa es una razón \ y la otra es que:: estoy trabajando con portugués europeo \ </p>	<p>El profesor enseña portugués de Portugal por lo que la mayor parte del tiempo uso copias del libro “Lusofonia” y en ninguna usa el “CAP”.</p>
	<p>muchas veces dudas / que tú como profesor no ves desde tu / tu escritorio / </p>	<p>entre ellos ven sus dudas y se explican \ y yo creo que hay que:: e-e incentivar el eh:: el-la ¿cómo se llama? la interrelación \ </p>	<p>En las tres sesiones observadas los alumnos realizan actividades en equipos.</p>
	<p>vamos a ver \ yo puedo pensar no quiero gramática ... yo le pido al alumno que me haga un texto / qué voy a revisar \ ¿sólo contenido?</p>	<p>sí entonces hay que cuidar el contenido / y la forma \ </p>	<p>En todos los ejercicios de las clases analizadas el profesor es muy cuidadoso en cuanto a la forma. Corrige todas las formas gramaticales detalladamente.</p>

	[si] yo quiero saber exactamente lo que sabe cada uno / o cómo trabaja cada uno / individual \		En la segunda clase la actividad es individual con una recapitulación en grupo.
	sí / si yo quiero que-que sea más rápido / y a veces combino las dos cosas ...		En la primera sesión las dos actividades se llevan a cabo combinando algunas acciones individuales, y la mayor parte del tiempo en equipos.
			En la tercera clase, el profesor combina la primera parte de trabajo individual y la segunda en equipos.
	pues los problemas pueden ser de muchos tipos / yo creo que son más bien problemas técnicos \	y me cuesta trabajo / a mí / poder eh:: ... lidiar con ese tipo de problemas ...	En las tres clases observadas no se presentaron problemas técnicos.
	ahora también puede dar problemas eh / con los alumnos / con la personalidad de algunos alumnos \		Tampoco se observaron problemas personales entre profesor y alumnos o entre estudiantes.

	<p>a veces también me ha-me ha tocado / grupos que son muy:: ... mantienen una presión muy fuerte / y no permiten que entren / e-e al principio de un semestre nuevo / que entren alumnos nuevos \ </p>		<p>Tampoco se registraron problemas de integración entre estudiantes.</p>
	<p>me-me ha pasado también / cosas imprevistas como / que algún alumno o alumna se pone mal en la-en la clase ... </p>	<p>y que:: / algo que no supimos / bien cómo manejar ... </p>	<p>No se percibió ningún tipo de problema emocional.</p>
	<p>[que se enferme] \ lo que me ha pas-lo que me ha pasado / es emocionalmente \ </p>	<p>al verla llorar y contarme lo que le había pasado / yo no supe qué hacer \ y fue un problema ... una alumna / ya una señora de cierta edad / manejó la situación de una forma:: / de la que creo que yo aprendí mucho / </p>	

		cuando yo no supe qué hacer / me sentí muy mal / lo que hice fue abrazarla / pero / pensé que podría ser mal interpretado /	
	bastante ... aprendes de ellos \ cómo manejan los conflictos ... ellos mismos \ porque no siempre los crean / a veces los resuelven \		En la actividad de la tercera sesión, como es de argumentar hay diversas posiciones y el profesor permite que entre alumnos lleguen a sus propias soluciones.
	[me sorprendió] sí \ a veces no nada más tú resuelves los problemas / o no es sólo tu responsabilidad ... también ellos / porque son problemas de una comunidad ... de un grupo \		
	¿un problema que yo enfrente? tiene que ver con ... es un problema del departamento de portugués / la falta de un programa \ [de los		Ya se ha comentado con anterioridad que el profesor resuelve estas carencias con sus propios programas, objetivos y materiales.

	temas \ []		
--	------------	--	--

	<p>otro problema que tenemos ... y es un problema / no lo considero serio / pero es un problema que merece atención \ la cuestión de la variantes / </p> <p>[es un] problema / que creo que se tiene que resolver eh:: pues a nivel del departamento ... </p>	<p>no se ha resuelto \ se ha planteado / pero no se ha resuelto / </p>	<p>El profesor habla la variante lingüística portuguesa y no hace distinción entre sus estudiantes si habla una u otra variante.</p>
	<p>el problema es / pues si no hay una planeación ... todavía de nuestros objetivos / no tenemos un material ... </p>		
	<p>no tenemos material / no tenemos ni siquiera un esquema ... de qué es lo que se va a dar \ ¿mhm? cada profesor en enseña [lo que mejor le parece /]</p>	<p>Carlos y yo compartimos ... no sólo con Carlos / con otros profesores / comparto material ... </p>	<p>No se registró ningún préstamo de material en las clases analizadas.</p>
	<p>en el salón de clase / pero / son problemas</p>	<p>m:: y comparto exámenes / pero ese es</p>	

	que yo puedo resolver / 	otro problema / no-los exámenes del departamento / no me parece que estén / no me parece que estén de acuerdo a los-a lo que yo estoy haciendo ...	
	otra cosa que a mi NO ME GUSTA / no es lo que me preguntaste ... pero que no me gusta es el enorme desperdicio de papel \		Este problema colateral a la enseñanza pero que preocupa al profesor no se presenta en las tres clases analizadas. Lleva su material contado y prácticamente no hay desperdicio de papel.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
12.- El trabajo en el aula	he visto / clases en que los alumnos / aprenden en una relación XX pasada / muy directa con el profesor / es profesor alumno /	lanzas la pregunta y te la reg- y ellos bueno te la regresan \	En las tres sesiones el trabajo es muy directo con los estudiantes. El profesor pregunta de manera individual y el estudiante reflexiona y responde.

	<p>hacer / que los alumnos interactúen / entre ellos aprenden mucho ... </p>		<p>Sin embargo, en la primera y tercera clase se realizan actividades en equipo en que los alumnos interactúan entre sí, bajo la supervisión del profesor.</p>
	<p>ellos tienen que / relacionarse / para que puedan aprender también \ ellos se corrigen su pronunciación / se corrigen vocabulario entre ellos / además que facilita tu-tu trabajo también ... ya NO ES TAN DIRECTO /</p>		<p>Especialmente en la tercera sesión en el ejercicio de argumentar posiciones, los estudiantes se dan vocabulario y se corrigen entre sí, sin la ayuda del profesor.</p>

	<p>entonces YO creo que tienes que combinar estas modalidades \ trabajar en salón de clase / en casa / en grupos / en pares / </p>	<p>también me gusta cuando hacen equipos \ y cuando trabajan ... [trabajan] en conjunto entre ellos ... </p>	<p>Ya se ha comentado anteriormente que el profesor combina las modalidades de trabajo individual y en equipo en la primera y tercera clases.</p>
	<p>[si] yo quiero saber exactamente lo que sabe cada uno / o cómo trabaja cada uno / individual \ </p>		<p>Mientras que en la segunda se dedica al estudio de los verbos y trabajan de manera individual.</p>
	<p>sí / si yo quiero que-que sea más rápido / y a veces combino las dos cosas ... </p>		<p>En el trabajo de argumentar, por ser en equipos pudo llevarse a cabo de manera más rápida a que si opinaran de forma individual.</p>
	<p>venir a clases \ definitivamente / porque / los alumnos no tienen contacto con la lengua fuera del salón de clase \ </p>		<p>El profesor hace hincapié en las tres sesiones en la importancia del trabajo en el aula a través de consideraciones.</p>
	<p>creen que es fácil / vienen de vez en cuando / y sienten ... que si faltan una semana no pierden mucho \ </p>		

	<p>a algunos les gusta mucho la gramática ... otros ODIAN gramática ... [a- algunos] les encanta la literatura / otros no les gusta leer \ </p>	<p>y encontrar un punto medio:: / </p>	<p>El profesor combina en todas sus clases ejercicios de gramática, con ejercicios de opinión para tener una variedad en las actividades y alcanzar un equilibrio.</p>
	<p>hay algunos que les gusta trabajar solos \ </p>	<p>[cuando] les pido que hagan un ejercicio en pares / hay algunos que es imposible ... simplemente se aíslan ... y yo no los presiono / porque sé que es su estilo \ </p>	<p>En ninguna de las clases observadas ningún alumno se negó a participar. Todos trabajaron con confianza tanto en grupo como individualmente.</p>
	<p>también cuando realizan investigación y presentan trabajos / que es súper interesante / </p>	<p>yo no-no nunca fuerzo una exposición \ </p>	
	<p>eh:: cuando siento que es excesivo / </p>	<p>yo cargo el peso mucho hacia mi persona ... como centro de la clase \ </p>	<p>En realidad no se registra que el profesor acapare todo el tiempo la atención. Por momentos sale de su espacio y los deja trabajar de manera independiente.</p>

	vuelvo a lo mismo / venir a clase \		El profesor insiste en que la mejor manera de aprender es asistiendo a clase.

TEMA	¿QUÉ DICE?	¿QUÉ DICE QUE HACE?	¿QUÉ HACE?
13.- La reflexión	cuando lo-cuando todos terminaron / ahora revísenlo en equipos ... eso me ha dado muy buenos resultados \	porque:: reflexionan mucho \	El profesor en la primera sesión al final de la actividad principal hace una recapitulación y reflexión en grupo sobre la carta escrita.
	y ellos arman sol-solitos [su-la clase \] exactamente \ yo estoy aquí / cuando me entreguen resultados \	y al final ya \ dialogamos / y / ellos mismos reflexionan sobre cómo la:: dinámica de-de-de equipos les ayudó a entender cosas \	En la tercera clase, el profesor deja que los estudiantes opinen y argumenten entre sí y al final solamente le presentan las conclusiones a las que llegaron.

	esa conversación que vi / en la cual yo no participé ... entre colegas del departamento / me hizo reflexionar \ realmente ...	¿para qué estamos aquí? no es para / un portugués de turistas \	El profesor enseña una combinación de lengua cotidiana y de estructuras más formales.
			En la primera sesión les enseña la estructura para escribir una carta.

			En la segunda los elementos verbales para una narración en pasado.
			En la tercera observan los elementos para la argumentación.
	a la profesora le hizo reflexionar esto porque dice / los alumnos creen que no sé / que pueden pasar días / sin ver nada \ eh:: y luego yo creo que:: venir a clase \		El trabajo de reflexión del profesor se hace constantemente a lo largo de los temas estudiados en las tres sesiones. El profesor pretende que cada clase sea un ejercicio de reflexión sobre la lengua.
	[la entrevista] me hace reflexionar cosas que yo:: / cosas que generalmente / no-no pienso \ no las pienso ... simplemente actúo sobre / actúo o no me doy cuenta \		El profesor afirma que la entrevista lo hace repensar su actuación en el aula.

8.3.1.- Preguntas de investigación, profesor Mauricio

¿Qué creencias tienen los profesores respecto a las maneras efectivas de enseñanza del portugués como lengua extranjera?

Para Mauricio la lengua es un campo sistemático de conocimientos y su manera de enseñanza dice mucho sobre cómo se mira a sí mismo el profesor, sobre lo que es y los patrones con que organiza sus creencias. Las lenguas próximas son expresiones muy semejantes desde el punto de vista estructural, pero no son del todo equivalentes; y a pesar de su simplicidad aparente son un reto difícil de alcanzar. El aprendizaje de la lengua es un viaje siguiendo un camino específico lo cual no le quita el placer del descubrimiento y el encuentro con un sinfín de cosas nuevas y de situaciones imprevistas que se han de enfrentar y superar sin duda alguna. Ve la educación como un proceso de planeación, organización y consecución en el que todos, los participantes: él, la institución y los estudiantes son responsables del aprendizaje. Mira la interlengua como una etapa que se puede superar a base de un esfuerzo consciente de diferenciación entre lenguas. Y considera la gramática como el conjunto de reglas y principios que gobiernan el uso del portugués y la identifica como parte principal de la lengua. Una de sus principales preocupaciones es el estudio de las reglas y estructuras que rigen la organización de las palabras en estructura y el uso de la lengua.

¿Cómo influyen estas creencias en el desarrollo de la clase de la lengua extranjera?

¿Qué destrezas creen los profesores que sus alumnos deben desarrollar?

El profesor expresa su preferencia por la práctica de las cuatro destrezas, pero sus vías de transferencia de conocimiento dan prioridad a la lengua oral y escrita. Estudia especialmente la producción y percepción de los sonidos específicos de la lengua portuguesa europea. Pero es un profesor muy adaptable que acepta con gusto los movimientos de sus estudiantes. Busca actividades armónicas, equilibradas en cuanto a las destrezas que se han de practicar en cada clase. Le interesa que en cualquiera de las

destrezas se distinguen las intenciones del discurso con que están estudiando. Que entiendan los estudiantes entiendan el sentido real de las palabras y lo separen del sentido figurado, del sentido automático y el uso que se les da en uno u otro contexto. Las palabras suenan y resuenan de manera plural dependiendo del lugar y el momento en que se usen. La lectura de artículos y literatura es una herramienta para llegar al aprendizaje de la lengua de una forma interesante y entretenida.

¿Qué consideración les merecen los materiales didácticos disponibles?

Para Mauricio los materiales son una base, una especie de plataforma desde donde se han de desplegar una serie de actividades de enseñanza y aprendizaje. Las tareas y los instrumentos son igualmente importantes. Exige de la institución el proporcionar los medios didácticos para una buena enseñanza; pero por otro lado, reconoce la circunstancia arriesgada de su posición: un profesor que da clases de portugués europeo en un lugar donde tradicionalmente se enseñaba solamente portugués brasileño. Está convencido de que una universidad es un lugar donde deben enseñarse las variantes que existen de una lengua, sin que ello sea una cosa insólita. Definitivamente se siente diferente, pero no se siente fuera de lugar. Su manera de enfrentar la falta de materiales adecuados es la adaptación para la supervivencia de la variante. Pero aprovecha los vientos favorables de cambio y sabe que el portugués europeo gana terreno dentro de la universidad gracias al apoyo llegado del gobierno portugués. Además sabe que la relación entre los dominios no es neutra y por eso desdeña la manipulación de que ha sido objeto la llegada del portugués europeo. Está convencido de que la pluralidad tiene un alto rendimiento en el mundo educativo.

¿Cómo perciben el uso de la gramática en el aprendizaje de una lengua próxima?

Para Mauricio la gramática es un sinónimo de la lengua. Tiene la creencia de que la gramática entendida como la descripción de las formas y del funcionamiento de la lengua, constituye la especificidad de la clase de lenguas y por lo tanto, es un objetivo prioritario en la efectividad de la enseñanza y aprendizaje de portugués. Por otro lado, el aprendizaje de

una lengua próxima es como una empresa en la que se emplean estratagemas diariamente. A él sólo le cabe el papel de hacer fácil lo que resulta difícil y en consecuencia, ha de hablar de nociones gramaticales en términos metalingüísticos. Pero también la lengua está llena de referencias culturales, y para aprenderlas despliega una gran variedad de actividades. Pone de manifiesto las posibilidades didácticas de un recurso tan tradicional, que en décadas pasadas perdió adeptos pero que ahora gana actualidad. En sus explicaciones combina la claridad expositiva y el rigor y todo es perfectamente explicable. Aunque cuando usa el metalenguaje, es un poco más complicado. Reconoce la intercomprensión entre portugués y castellano como un problema, más que como una ventaja.

¿Qué creencias tienen los profesores acerca del uso del castellano en clase?

El profesor le da mucha importancia al uso del castellano y tiene una urgencia de asociar lo que rodea a la lengua a pautas familiares. Se sirve de palabras conocidas para designar y asociar una realidad nueva y es una de sus maneras de aumentar el léxico básico. El aprendizaje implica relacionar conceptos a partir de un orden y que requiere de una organización concreta. El uso del castellano para él es sumamente productivo, pues hace posible encontrar el sentido directo y el figurado. Las palabras de ambas lenguas no existen solas, sino que están hermanadas en contextos que son productores de sentido y decantadores de significación. La lengua es en sí misma un arte colectivo de expresión.

¿Cómo perciben la interiorización de la lengua?

Para Mauricio la lengua es una entidad rigurosa que requiere de un esfuerzo consciente para aprenderla y comprenderla, y que se sistematiza con la práctica y la comprensión del mecanismo que rige a los elementos lingüísticos. Parte de las estructuras gramaticales para conformar infinidad de construcciones mentales y conceptos que intenta consolidar a través de un intenso trabajo en el aula y de la reflexión por parte de los estudiantes. También presta mucha atención a la pragmática y al léxico donde maneja valores atribuidos a una u otra variante dialectal. El uso correcto de la lengua extranjera implica la percepción de las

diferencias entre lenguas próximas, pero sobre todo de saber encontrar las formas gramaticales adecuadas. Sobre todo ve a sus alumnos como personas con capacidad. Para él, las palabras más que un ejercicio de imaginación, tienen una definición y un uso generalmente consensuados en diccionarios y gramáticas. El aprendizaje es un trayecto que tiene que cumplir con ciertos itinerarios.

¿Qué representación tiene el profesor de una buena experiencia docente?

Para el profesor la relación entre educador y estudiantes es imprescindible; es una relación indisociable entre un elemento que recibe, que es el estudiante; y un elemento que proporciona, el profesor. La acción del profesor significa la proyección de la enseñanza, que sugiere una transferencia de conocimientos y una transformación y concienciación en los estudiantes. El acuerdo es claro, él abre las puertas y los alumnos tienen la obligación de acceder. Este acuerdo implica disciplina y cumplimiento de ambas partes y también por parte de la institución que debe cumplir con la porción del trato que le corresponde. Las puertas son figuradas y desvelan la idea que tiene el profesor de la lengua como un ámbito aparte que él llama metafóricamente la “Lusofonia”, que es un concepto condensatorio positivo de lo que significa para él la lengua portuguesa. Para él la lengua es ante todo un patrimonio y un espacio temático diferente. Sus clases alternan una potente intensidad con momentos de calma y silencio. Es un profesor optimista que cree que los alumnos eventualmente llegarán a dominar la lengua. Cree en el mejoramiento de la enseñanza como un esfuerzo conjunto entre profesores, universidad, materiales y alumnos.

8.4.- Conclusiones generales

Las implicaciones del estudio de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas apenas están comenzando a ser entendidas. En el aula existe multidimensionalidad, simultaneidad, inmediatez, impredecibilidad, transparencia e historia compartida. Los profesores priorizan y desarrollan sofisticadas habilidades para tratar los aspectos relevantes y estas habilidades no han sido adecuadamente entendidas, cómo un profesor sólo en su clase hace que las cosas sucedan y no tiene tiempo para discutir antes con sus colegas sus decisiones, simplemente las tiene que hacer (McIntyre, 2000: 86-87).

La pedagogía es una empresa mucho más compleja de lo que reconocen los que reducen la efectividad en la enseñanza a “lo que funciona” o a “la mejor práctica” o los estándares fijados por las políticas de instituciones y por los ministerios de educación. Tampoco son los recursos materiales; es el ejercicio del profesor y alumnos trabajando en conjunto para llegar a una meta que en este caso es la adquisición de la lengua extranjera. El papel del profesor incluye mucho más que el acto de enseñar, involucra también una relación e influencia sobre un gran número de personas, con quienes el profesor tiene un contacto cotidiano y de quienes reciben afectividad y un ejemplo moral y ético (Walker, 1983: 71).

En cuanto a las creencias de los profesores, se observaron concepciones sobre sí mismos, concepciones sobre su identidad, concepciones sobre su actuación en el aula y concepciones sobre su desempeño como profesores. Ellos expresaron sus expectativas y proyectos, sus dificultades para entender ciertos puntos, su hostilidad hacia la crítica, su percepción de barreras, de facilidades, de posibilidades y algunos mensajes críticos.

Las expectativas y experiencias de los profesores jugaron un papel relevante en la conceptualización y las creencias sobre efectividad, produciendo infinidad de aseveraciones y pautas que impulsan el desarrollo profesional entre docentes. Sin embargo, éstas como listas de habilidades o simples prescripciones no nos ofrecen mucho sobre cómo se implementan en el aula tomando en cuenta factores contextuales y ya situados en la vida

real. En consecuencia, en este estudio, todas las afirmaciones de los profesores y las observaciones contienen afirmaciones que requieren de un gran trabajo de interpretación.

Pero sabemos que la enseñanza es creativa y como en el arte, la interpretación de los estudios de caso nunca concluye (Walker, 1983: 71). No obstante, en esta investigación intentamos que la interpretación fuera significativa sobre lo observable, además de permitirnos alguna creatividad sobre lo no observable como la intención, la conciencia, la aplicación del conocimiento al proceso, la interrelación de diferentes decisiones, etc. (Hayes, 2006: 48-49).

En esta investigación se pudo observar la enseñanza como una composición de prácticas integradas por conocimientos, creencias, habilidades y deseos, además del contexto. Los conocimientos de la lengua y de didáctica de la lengua se conforman como el *qué hacer*, las creencias en el *por qué hacer*, las habilidades en *cómo hacer* y los deseos en el *querer hacer*, más el componente de innovación constante que se observa en cada uno de los profesores. La libertad o poder interno para ejercer diferentes opciones a la hora de decidir proviene de la experiencia y vivencias del profesor, de su imaginación o habilidad de crear en la mente, de su motivación o impulso, de su responsabilidad o compromiso con la enseñanza, de sus conocimientos y juicios, de su conciencia o principios que gobiernan su comportamiento y sin duda, de una buena dosis de creatividad e inspiración. Mientras que el desgaste profesional de los profesores por los años de servicio en la enseñanza se puede mitigar a través de proporcionarles tiempo para planeación, preparación y evaluación (Hayes, 2006: 49).

El tema de esta tesis son los factores que los profesores creen que promueven el aprendizaje, entre los que se mencionan: acciones, estrategias, atributos del profesor, atributos del alumno, atributos de la institución y atributos de los recursos materiales, necesarios a su modo de ver para acercarse a un cierto grado de excelencia en la enseñanza.

A partir de este estudio, podemos observar que emergen varios grupos de implicaciones al respecto. La interpretación se hizo de acuerdo a lo dicho, a lo observable, y a lo no dicho y a lo no observable (las implicaciones, intenciones y presuposiciones):

1.- Que existe una idea generalizada de la lengua extranjera como un instrumento que servirá eficazmente para distintos fines dependiendo del profesor y de los intereses de los alumnos. Reconocen que el mundo se está globalizando cada vez más y que nunca había sido tan importante como ahora hablar una lengua extranjera.

2.- Que la enseñanza y el aprendizaje de cualquier lengua son actividades comunicativas, por lo cual su efectividad a cualquier nivel requiere de la cooperación lingüística e interpretativa del aprendiente y del profesor.

3.- Que los modelos de enseñanza que tratan las ideas como paquetes no serán nunca lo suficientemente eficientes, puesto que no involucran los elementos cognitivos, afectivos y contextuales que afectan u optimizan el aprendizaje. Los profesores reconocen que las necesidades de la sociedad actual nos llevan a utilizar una metodología más interactiva y participativa. Los enfoques de enseñanza - aprendizaje que no contemplan el papel activo y comunicativo del profesor y del estudiante, en especial el uso activo del lenguaje fallarán también en su efectividad.

4.- Que los puntos de vista de enseñanza y aprendizaje no reflexivos fallan, puesto que no reconocen que la comunicación comprensiva es un prerrequisito esencial para una enseñanza y aprendizaje efectivos dentro de una amplia variedad de contextos. En suma, la calidad de la educación se ve afectada por la calidad cognitiva y afectiva en la relación comunicativa, que es el principal medio de instrucción. Es necesario comprometerse en una comprensión holística de la vida en el aula para llegar a entender los procesos interactivos del lenguaje, del aprendizaje de lenguas y de los motores cognitivos y emocionales necesarios para su desarrollo. Por otro lado, el curriculum y los materiales didácticos son vistos como una fuente de oportunidades para este desarrollo comunicativo y cognitivo.

5.- Que no existe un modelo único de enseñanza que garantice la eficacia en el aprendizaje. En este estudio, los tres profesores se mostraron reacios a identificar algún método o enfoque eficaz, aunque en algún momento se asociaron a algún paradigma o modelo teórico, sus atribuciones más frecuentes son eclécticas entre la enseñanza teórica y la práctica. De hecho, cada profesor responde de acuerdo a su propia experiencia como docente y como aprendiente, pero sobre todo a las diferencias individuales de sus estudiantes. Armando es un profesor adaptable para quien, por su experiencia en Brasil y México, es más eficaz aprender la lengua de forma ecléctica. Es decir, haciendo uso de todos los recursos disponibles y además de que es capaz de reciclar muchas cosas. Luis se presenta como un profesor seguro de sí mismo, para quien lo comunicativo está indefectiblemente ligado cuestiones afectivas y sociales y para quien lo más efectivo equivale al uso real de la lengua. Ve la interacción profesor - alumno como un diálogo social más que como un discurso académico. Él se decanta más por un modelo menos normativo y descriptivo y adopta el enfoque comunicativo en el aula, pero sólo parcialmente pues reconoce la gramática como elemento vital en la enseñanza efectiva de la lengua extranjera. Y Mauricio se adscribe como un profesor tradicional que da preeminencia a la gramática, memorización, tareas y a la disciplina como la forma más eficaz de aprender. En principio ve el enfoque comunicativo como algo ligado a actividades lúdicas y culturales, que refuerza, pero que no es garantía de aprendizaje de la lengua extranjera. Sin embargo, inconscientemente hace uso de un sinnúmero de estrategias comunicativas en sus clases, pues finalmente reconoce lo comunicativo como un elemento constitutivo de la lengua.

6.- Para los tres profesores, la gramática es un asunto trascendental en el aprendizaje efectivo de una lengua extranjera, aunque desde muy diferentes puntos de vista. Para Armando es un objetivo didáctico y un elemento estructural que se percibe más fácilmente a través del castellano y que entendiendo esto, es fácil de aprender. Para Luis es un arma, pero que solamente sirve si se usa de manera “inteligente” y que además, por ser una lengua próxima, no es nada fácil. Mientras que para Mauricio es parte de la lengua, pero finalmente lo más importante de la clase, es absolutamente necesaria y es ardua.

7.- Las destrezas básicas ocupan un lugar relevante en las creencias de los profesores sobre efectividad. Pero la observación demuestra un desequilibrio entre la importancia ideal y real que atribuyen a las cuatro habilidades básicas. Todos los profesores otorgan importancia real a la producción oral y eso es congruente con la visión tradicional de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Mientras que hay un detrimento en la práctica escrita, a la que en teoría dan la misma importancia, pero en la práctica no. La comprensión de lectura es una habilidad que todos los profesores dan de manera implícita, casi sin pensar conscientemente en ello, al pedir a sus alumnos lecturas de libros, investigación de algún tema en internet, al darles poesías, cuentos, cartas, etc. Al tiempo que la comprensión auditiva es la habilidad a la que en realidad prestan menos atención y dedican menos tiempo.

8.- Se pudo observar también que, de manera general, el desarrollo personal impulsa a los profesores progresivamente hacia la excelencia docente para lograr una mayor efectividad en la enseñanza - aprendizaje y que la dependencia e interdependencia de los alumnos con respecto a los profesores progresivamente se va convirtiendo en independencia. También que cada profesor cree firmemente que está desarrollando su enseñanza de la mejor manera posible. La política de libertad de cátedra de la Universidad de México permite una autonomía, creatividad y movilidad a los profesores, de la cual hacen uso, pero de la que quizás no son del todo conscientes.

9.- A partir de lo que cada profesor ha declarado y de lo que hemos observado en cada clase, se demuestra que independientemente de su edad, formación, dirección, intención, o información; ninguna de sus diferencias entre profesores es relevante para observar mayor o menor congruencia entre lo que el docente dice, lo que dice que hace y lo que hace. Existen diferencias en sus conocimientos de base lo cual me permitió observar un amplio rango para la formulación de ideas e interpretación de sus acciones en el aula. Pero la congruencia se muestra idiosincrásica y alta en general, pues los tres profesores establecen un alto grado de coherencia entre sus creencias y sus actuaciones. Solamente en algunos puntos el profesor Mauricio se distancia de lo que dice, pues a pesar de expresar que no le agrada el

enfoque comunicativo realiza bastantes actividades de ese tipo en aula, pero en las demás declaraciones es totalmente coherente.

Mientras que “lo que desearían hacer o tener” es muy distinto. El estudio nos muestra la existencia permanente de dos planos en las declaraciones, el ideal y el real (Ballesteros *et al.*, 2001: 203). Son frecuentes las declaraciones sobre la enseñanza de la lengua y la institución en términos de lo que “debería de ser”, pero que al encontrar obstáculos administrativos, de recursos, programas, variantes dialectales, materiales, tiempo, formación, espacio, etc. “es así”. Esta tensión entre querer hacer y tener las cosas y no poder hacerlas o tenerlas genera un permanente estado de insatisfacción, que pareció tener estados alternos de agudización y atenuación a lo largo de los años que llevó el estudio. Aunque todos los profesores están esperando que se operen los cambios deseados y suponen que así será en algún momento.

10.- En cuanto a los programas de estudio podemos ver que cada profesor tiene ideas distintas. A través de sus declaraciones el profesor Mauricio muestra cierta incertidumbre y declara que requiere de un programa nuevo y materiales como un cambio sustancial y lo reclama como algo absolutamente necesario. Luis por su parte muestra un profundo grado de certidumbre; ni siquiera lo menciona, da por hecho que se ha de basar en el antiguo programa y es capaz de reciclar lo que sea necesario. Mientras que Armando demuestra un alto nivel de adaptación a lo nuevo, a las nuevas tecnologías y a los procedimientos metodológicos que éstos exigen. Aunque todos los profesores son unánimes al admitir la necesidad de un cambio en la enseñanza de la lengua extranjera.

11.- En general se pudo observar que los alumnos reconocen la autoridad de los tres profesores. Los docentes están preparados para dar órdenes y los estudiantes están dispuestos a seguirlas en operaciones tales como: saludar, agradecer, pedir, ordenar, preguntar, relatar, charlar, etc., operaciones que pertenecen a nuestra historia natural, tanto como el comer, beber o jugar (Wittgenstein, 1988: 39-40 y 43). Así como a operaciones más específicas como: describir una persona u objeto por sus cualidades o apariencia, a fabricar algo de acuerdo con una descripción, a relatar un suceso, a hacer conjeturas, formar

y comprobar hipótesis, a presentar resultados de una experiencia o de un experimento mediante tablas o diagramas, a inventar una historia, a leerla, a actuar en teatro, a cantar a coro, a adivinar acertijos, a hacer o contar un chiste, resolver un problema, a traducir de un lenguaje a otro.

12.- Se observa también que las clases generalmente están centradas en el profesor. Aunque algunas veces se trabaja en el aula en equipos, otras veces por internet, otras en casa, el trabajo principal en el aula lo lleva el profesor al frente del grupo. En las observaciones los estudiantes seguían instrucciones y se mostraron bastante relajados. Lo que nos hace deducir que los profesores se hacen más responsables de la relación enseñanza - aprendizaje que los estudiantes.

13.- En cuanto a su evolución como profesores, no faltan las alusiones al pasado y la comparación con el presente. Especialmente Luis y Mauricio, ambos formados como profesores en la misma universidad, expresan un notable cambio en su manera de actuar. Recuerdan lo que estudiaron, lo que hacían antes y expresan que han modificado sus puntos de vista, aunque ambos reconocen como punto de partida a sus antiguas profesoras de la universidad. Luis valora el enfoque anterior a pesar de haber cambiado en diversos aspectos su forma de enseñanza y Mauricio al contrario, lo ve inoperante, pues considera que se le daba más información sobre algunos aspectos ilustrativo como música, danza, cine, etc., que teórica sobre la lengua portuguesa en sí. Mientras que Armando, formado en Brasil, demuestra no haber estado de acuerdo con sus profesores y tener una manera particular de entender la enseñanza como algo propio y adaptable.

14.- En la práctica se puede ver que los profesores no se apegan total y estrictamente a ningún método. En las clases se mezclan actividades como explicaciones gramaticales, repeticiones, y otras formas conductistas con actividades constructivistas, comunicativas, cognoscitivas, etc. Este enfoque pragmático surge de las experiencias de los profesores en las que ayudan y animan a los estudiantes, aceptan y usan ideas de los alumnos, aceptan los sentimientos de la comunidad; pero sobre todo hacen preguntas, dan indicaciones,

proporcionan lecciones, facilitan direcciones, justifican su autoridad e inician a los estudiantes en los temas.

15.- Como parte de la enseñanza de una lengua próxima, a ninguno de los profesores parece interesar realmente el nivel de los alumnos salvo a Mauricio en algunos ejercicios gramaticales donde está muy consciente de lo que saben y de lo que no.

16.- Es necesario hacer notar que el tema de la cultura en el aula surgió de manera espontánea a lo largo de las entrevistas y las observaciones de clases. En lo que respecta a este tema, existen dos puntos de vista en cuanto a la enseñanza de tópicos culturales en la clase de lenguas extranjera. El primero apoya la implementación de un currículum de lengua extranjera libre de las culturas donde se habla la lengua, supuestamente con la intención de salvaguardar la integridad cultural del hablante no nativo (Kachru 1986; Canagarajah 1999, citados en Bayyruth 2006: 234-235). Por otro lado, el segundo punto de vista apoya la idea de que la cultura y la lengua no se pueden separar una de la otra. De manera es que la presentación de la lengua meta incluye a la cultura y es parte esencial del programa de enseñanza. A su favor se argumenta que la cultura de la lengua meta debe ser incluida en la enseñanza de la lengua para lograr una comprensión más completa de ella dando un punto de vista holístico de cómo y cuando usar la lengua. Sin embargo, los que apoyan este punto de vista difieren en cuanto a qué cultura debe incluirse en la clase de lengua extranjera, cómo y en qué medida. (Bayrruth, 2006: 235).

En el caso del Departamento de Portugués de la UNAM, se deja a criterio de los profesores incluir o no la cultura portuguesa, brasileña o africana lusohablante en sus clases. Sin embargo, a nivel Centro de Lenguas y departamental, se fomentan las actividades extracurriculares de tipo cultural como son: encuentros literarios, conciertos, exposiciones de artes plásticas, exhibiciones de películas, programas de televisión, celebración de fiestas nacionales, etc. de los respectivos países donde se hablan las lenguas extranjeras.

En el presente estudio, el papel de cada profesor no nativo respecto a las culturas de Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, etc. difirió mucho. Cada uno se posicionó de

diferente manera frente a la lengua que enseña y mostró una relación muy distinta con ella, de acuerdo con su familiaridad y conocimiento de los países. Esta relación moldeó muchas de sus maneras de enseñanza y su actitud frente a la lengua. Así, Mauricio manifestó una gran preferencia por Portugal, mientras que los otros dos, Armando y Luis por Brasil; y sólo Luis hizo referencia a las culturas de los países africanos de habla portuguesa. Sin embargo, en las observaciones de clase, sólo Luis utilizó tópicos culturales como parte integral de su clase. Así mismo, este profesor hizo énfasis también en la cultura mexicana y latinoamericana en sus diálogos y reflexiones con sus alumnos. Al mismo tiempo, se observó que los profesores son el modelo que los alumnos tratan de imitar y cuya relación con la lengua influye de manera determinante en el aprendizaje (Thomas, 1999 citado en Bayyruh 2006: 244).

Finalmente, los problemas conceptuales y prácticos que presenta la enseñanza de una lengua extranjera próxima derivan de la falta de un modelo explicativo para la enseñanza de lenguas cercanas y de una falta de tradición docente sobre ellas, situación que no sucede con lenguas de otras ramas distintas. Esta circunstancia ha desencadenado entre los profesores una urgente necesidad de colocar todos sus esfuerzos en hacer sobrepasar a sus estudiantes de la etapa de la interlengua a la lengua portuguesa. En las descripciones que hacen de sus clases se refieren siempre a este punto y a la necesidad de que los alumnos identifiquen y entiendan las diferencias entre ambas lenguas. Por esta razón, en el marco curricular todos los profesores se decantan por un modelo ecléctico que incluya partes normativas y descriptivas, y actividades comunicativas. En los tres profesores se advierte la necesidad de ir más allá de la lengua estándar, pero se dividen en dos vertientes: los que ven la urgencia de acercarse al mundo real del habla portuguesa con su lengua coloquial, poética, jerga, etc. y el que apuesta por la enseñanza de una lengua más académica, indispensable en el entorno universitario. En todo caso se ve la necesidad de un reciclaje teórico y que cada uno justifica de manera distinta.

Tras de abordar las creencias de los factores que promueven el aprendizaje tenemos que arribar también, aunque de manera muy sucinta, a las circunstancias que lo afectan y que también fueron referidas de forma relevante por los profesores.

1.- Entre los elementos que perjudican el aprendizaje efectivo se mencionan factores pedagógicos, es decir, los problemas en el área de enseñanza - aprendizaje como son: dificultades en los hábitos de estudio, falta de concentración, problemas de aprendizaje, desconocimiento de ciertos aspectos de la lengua, discontinuidad en los estudios, irregularidades por efecto de las variantes dialectales, etc.

2.- Están los problemas personales como: cuestiones ajenas a la universidad, falta de tiempo, falta de sueño y problemas psicológicos y/o de personalidad tanto de profesores como de alumnos; dificultades en el área de relaciones personales, hostilidad o rivalidad entre profesores, problemas y rechazo entre alumnos, incompatibilidad entre alumnos y profesor, problemas de integración, marginación, etc.

3.- Entre los problemas institucionales se mencionan los problemas en el área de programas, falta de objetivos y poca información, complicaciones entre profesores y departamento, trabas entre los docentes y la administración, dificultades con las estructuras de poder dentro de la universidad, etc.

4.- Se mencionan problemas con los recursos, especialmente la falta de materiales didácticos propios o adecuados para la población universitaria de México y la ausencia de recursos tecnológicos tales como ordenadores en el aula, la escasez de exámenes adecuados, la antigüedad de los materiales didácticos, la falta de materiales para determinada variante dialectal, etc.

6.- También están los problemas de formación: problemas por diferencias de formación de los profesores, preparación deficiente en el caso de los alumnos, problemas en el área de investigación donde no se aprecian los resultados, o falta de recursos para pesquisas, etc.

Las entrevistas y las observaciones de clase fueron un procedimiento democrático pues se dejó a los profesores responder como quisieran, incluso cuando respondían cosas que no correspondían a las preguntas y hacer lo que quisieran en clase. También se cometieron

algunos errores al no tratar de aclarar ciertos significados, ya que para algunas personas es difícil discutir ciertas cosas de sus vidas, valores o creencias (Measor y Woods, 1991: 71-72).

Finalmente llama la atención lo “no dicho” por los profesores, fue especialmente difícil trabajar con la comunicación no verbal. Los argumentos que ninguno ha mencionado, pero que se hacen evidentes como son: que su forma metáfora personal del aprendizaje es trabajar, que la enseñanza efectiva es una mezcla entre institución, profesor y alumnos, que la reflexión y el pensamiento de los profesores sustentados por un ambiente de apoyo llevan las ideas hacia adelante, que la discusión y la observación de sus clases favorecen el progreso y que son sensibles y considerados con sus alumnos. También que en muchas ocasiones la institución marca el motivo para la enseñanza y el aprendizaje y finalmente que mantener las expectativas de la universidad contra el día a día en el aula no siempre es factible.

También emergen los mitos, como el de que es difícil de compaginar el portugués europeo y el sudamericano. Estos mitos son parte de las creencias y tienen mucho que ver con la dimensión cultural de la lengua y con las emociones entre los países involucrados (Measor y Woods, 1991: 73). Tenemos la certeza de que muchas cuestiones emocionales estaban involucradas en el tema de los mitos, pero no pudimos tomar registro del lenguaje corporal de los profesores cuando los abordaban. También hubo mucho manejo de estereotipos por parte de los profesores en varios ejes: los alumnos, los profesores, la lengua y la cultura. Pero finalmente este estudio desmitifica las imágenes estereotipadas sobre las clases de portugués.

Para mí, involucrarme en colaboraciones profesionales, en el diálogo con los colegas y la adopción simultánea de un enfoque reflexivo en la práctica docente, ha sido un reto. Particularmente cuando este recorrido de descubrimiento y desarrollo ha estado caracterizado por turbulencias y discontinuidades, provocando dudas y ansiedad. No hubo tiempo de entrenamiento por lo que cometí algunos errores y hubo tres intentos de análisis fallidos. Fue especialmente difícil la transición de profesora a investigadora, tuve que

contener mis ansias de en alguna ocasión corregir a los alumnos o de juzgar las clases observadas. Tampoco puedo decir cuándo comenzó realmente la investigación y cuándo terminará. Mis primeros acercamientos que pensaba que no servirían para el estudio y que no serían incluidos, al final fueron adjuntados y fueron de gran ayuda para la investigación. Mientras que el análisis de errores tuvo que ser dejado de lado. Pero finalmente el resultado ha sido sumamente productivo. Me ha quedado claro que en el ejercicio docente hay que acortar distancias entre profesores, y entre profesores y alumnos, que es necesario comprometerse con ciertos valores, que es preciso buscar apoyos, que hay que intentar sincronizar la realidad con el ideal, que en muchos casos hay que hacerse pragmáticos y que sobre todo, hay que mantener altas las aspiraciones en la enseñanza. Muy relevante es el haber comprendido que el trabajo de reflexión es necesario en la práctica docente. De esta manera, tanto las estrategias con éxito como las fallidas pueden ser revisadas mientras se desarrollan y agregadas al bagaje y conocimiento pedagógico de los individuos y del grupo.

Esta descripción igualmente pone en relieve que aún son muchos los puntos que necesitan más esfuerzo de elaboración teórica. Se ha alcanzado un nivel relativamente satisfactorio, aunque aún quedan ambigüedades de cierta importancia y son muchos los aspectos en los que en el futuro se habrá de profundizar, ampliar y concretar.

Por último, es un análisis que resulta revelador pues al integrar los resultados en una perspectiva más amplia se han podido encontrar infinidad de datos relevantes, pero aún es de carácter tentativo. Nuestras propuestas concernientes a los procedimientos y al modelo global de análisis tienen limitaciones. No obstante subraya el interés que proporcionan los mecanismos de influencia educativa. Por otro lado, se demuestran que algunas opciones metodológicas son potentes y susceptibles de generar procedimientos de análisis concretos y viables.

8.4.1. Reflexiones y propuesta pedagógica

La etnografía educativa es un instrumento estimulante para acercarnos y relacionarnos con la realidad de la enseñanza, del aula, de los estudiantes y de los profesores. A partir del trabajo previo y de la reflexión realizados se recogieron diversos puntos con el fin de hacer una propuesta pedagógica para la enseñanza - aprendizaje de la lengua y la formación de profesores que apoye la reflexión para determinar estrategias que permitan lograr un desempeño docente eficiente y así lograr que la educación tenga mayor incidencia y permitir establecer criterios válidos para determinar los logros que deben alcanzar los alumnos.

En primer lugar, se propone un uso pedagógico y formativo de la observación y la reflexión en el reconocimiento de los contextos socioculturales y educativos, en la detección y planteamiento de problemas relacionados con los procesos de enseñanza y de aprendizaje y en la generación de alternativas para su solución o superación integrados a proyectos pedagógicos.

El enfoque pedagógico que orienta esta propuesta se basa en la construcción y apropiación social del conocimiento y propone como estrategia de desarrollo iniciativas reflexivas en el aula. De esta manera se implica también la creación de ambientes educativos más colaborativos, individualizados y autónomos que faciliten el desarrollo de la capacidad aprendizaje como: entender, comprender, localizar, ubicar, organizar, analizar y sintetizar la información necesaria para establecer nexos, reconocer, entender, recordar y utilizar la lengua extranjera en la construcción de afirmaciones, argumentos, juicios, actitudes críticas, preguntas y razones en contexto; condiciones básicas en la formación de estudiantes autónomos, capaces aprender una lengua extranjera.

En esta propuesta pedagógica se consolida la experiencia lograda por los profesores estudiados junto con sus estudiantes durante la preparación, desarrollo y análisis de las actividades de enseñanza - aprendizaje; y en las observaciones y análisis realizados por la investigadora que han permitido identificar algunos rasgos específicos del trabajo docente en portugués lengua extranjera, que pueden tenerse presentes tanto en el diseño curricular como en la puesta en práctica de actividades y de planes de trabajo de clase.

En segundo lugar, se plantea la participación del profesor como investigador en la orientación para el diseño de las propuestas didácticas como un elemento particularmente valioso en lo que respecta a la congruencia de las actividades con las creencias, representaciones y saberes de los

profesores y los alumnos, la organización de contenidos, el logro de los propósitos educativos y la atención a los diversos estilos de aprendizaje de sus alumnos.

También, a partir de principios de actuación compartidos (colaboración, co-construcción, interdisciplinariedad, aprendizaje relevante, valoración centrada en los procesos, etc.), se propone la utilización articulada de una plataforma de enseñanza - aprendizaje. Los puntos a seguir se plantean como herramientas de apoyo, dentro de una propuesta didáctica orientada a favorecer el aprendizaje relevante para los alumnos de lengua extranjera y el establecimiento de conexiones y relaciones con la vida académica, para la organización y gestión de los aprendizajes, para la construcción de una enseñanza y aprendizaje reflexivos con el fin de ampliar los espacios de reflexión, intercambio y trabajo colaborativo más allá del aula, complementando y profundizando las actividades desarrolladas en clases en el marco de una propuesta de enseñanza basada en la observación y en la reflexión.

Los puntos que presentamos a continuación pretenden mejorar aspectos importantes de la enseñanza - aprendizaje del portugués como lengua extranjera. Esta propuesta pedagógica se presenta como una posibilidad más de atraer a los participantes del proceso a la observación, autoobservación, reflexión y autorreflexión ayudándolos a entender el significado de sus creencias representaciones y saberes, con el propósito de construir y aportar fundamentos y alternativas para repensar la enseñanza de la lengua. De acuerdo con esta investigación la efectividad requiere de responsabilidad compartida entre el profesor, el alumno y la universidad con los siguientes temas relevantes.

Los profesores:

- La motivación como fuerza motriz de los profesores y como un requisito indispensable para lograr una enseñanza y aprendizaje de la lengua.
- La ética como parte integral de la personalidad y del carácter profesional.
- La responsabilidad tanto de profesores como de alumnos, como una forma de ver el papel de cada uno de manera trascendente y no dejar a la otra parte la obligación de lograr el aprendizaje y la adquisición de la lengua meta.
- El seguimiento de principios de crecimiento y cambio, como preceptos de progreso

- La colaboración con los alumnos, como una forma de relación profesor y estudiantes, donde se dejan de lado las jerarquías tradicionales para formar un equipo de enseñanza - aprendizaje.
- La seriedad como una nueva manera de ver el estudio de lenguas extranjeras que tradicionalmente se han visto como materias de segunda categoría en la universidad.
- La disposición positiva hacia la lengua como una manera provechosa de ver la meta.
- La observación de la lengua como una forma analítica de estudio necesaria para la adquisición de la lengua.
- El control sobre la clase como un ejercicio de orden y disciplina.
- La variedad en las actividades, como una forma de evitar el tedio, la rutina y el aburrimiento.
- La corrección de fallos como parte de un proceso necesario para alcanzar competencia en la lengua meta.
- La diversión como elemento motivador en el aula.
- La eliminación de estereotipos que suscitan ideas falsas y a menudo nocivas sobre las culturas y la lengua meta.
- Las observaciones en el espacio más allá del aula para un aprendizaje activo.

Los alumnos:

- La motivación de los alumnos como un requisito indispensable para lograr el aprendizaje de la lengua.
- Los hábitos de estudio como una medida de disciplina y acción inmediata para el aprendizaje.
- La asistencia a clase como clave del aprendizaje de una lengua con la que existe poco contacto fuera del aula.
- La participación en clase como uno de los pocos ámbitos donde se puede practicar la lengua extranjera.
- La constancia, como práctica de estudio trascendental en la adquisición de la lengua.
- La práctica en diversos contextos dentro y fuera de aula, como un proceso de aprendizaje.

- La repetición y reciclaje, como un camino en el proceso de aprendizaje.
- El estudio sistemático como una necesidad trascendental.
- La experiencia en el estudio como un requisito deseable más no o obligatorio.
- La puntualidad, como ejercicio mínimo de regularidad y constancia en el estudio.

La universidad:

- El programa departamental como un eje central y una plataforma desde donde se desarrollarán las actividades de enseñanza.
- Los objetivos que parten del programa que serán los propósitos inmediatos de cada curso como un proyecto de estudio.
- Los recursos y materiales didácticos como herramientas útiles para un aprendizaje de la lengua que llene las expectativas de los estudiantes y de la universidad.
- La disponibilidad de recursos técnicos tales como ordenadores, grabadores, vídeos, etc., como instrumentos reveladores que ponen al alumno en contacto con la lengua y así alcanzar el objetivo de aprendizaje.
- La aportación materiales diversos como una forma de prevenir el tedio y el aburrimiento.

Retroalimentación:

- Se hará una sesión privada con cada uno de los profesores analizados como retroalimentación, observación y reflexión de su propia actuación en el aula.
- Se llevará a cabo una sesión con todos los profesores de portugués para comentar los resultados del estudio y como un ejercicio de reflexión en grupo.
- Se realizará una sesión en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México donde se expondrán los puntos más relevantes de esta investigación a los alumnos de Formación de Profesores como un acercamiento a la etnografía educativa.